

## RAPORT TEME CERCETARE 2016-2020

STUDII DE COMUNICARE .....	2
<i>Impactul noilor media asupra comunicării.....</i>	2
<i>Comunicare și cultură în societatea contemporană.....</i>	7
<i>Noua comunicare: structuri discursive și suport vizual - o abordare prin design-ul comunicațional.....</i>	17
<i>Comunicare în mediul de afaceri.....</i>	20
STUDII DE RELAȚII PUBLICE.....	28
<i>Particularități ale relațiilor publice în context românesc și euroregional.....</i>	28
<i>Profesionalizarea relațiilor publice în România.....</i>	30
<i>Imaginea instituțiilor educaționale în secolul XXI.....</i>	33
STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA TRADUCERII.....	35
<i>Aspecte teoretice, didactice și metodologice în domeniul traducerii.....</i>	35
<i>Procesul de traducere: noi teorii și practici.....</i>	39
<i>Strategii de traducere a textelor de interes general și specializate.....</i>	44
<i>Studiul cercetării traductologice din România.....</i>	48
STUDII TERMINOLOGICE.....	53
<i>Studiul terminologiei din domeniile Comunicare și Social Media.....</i>	53
<i>Studiul genurilor profesionale majore utilizate în noile media.....</i>	55
ANALIZA DISCURSULUI .....	55
<i>Analiza discursului ca structură și proces.....</i>	58
STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA INTERPRETĂRII .....	62
<i>Abordări teoretice, didactice și metodologice în domeniul interpretării.....</i>	62
STUDII DE DIDACTICA LIMBILOR STRĂINE .....	67
<i>Tendențe actuale în predarea și învățarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare.....</i>	67
Interculturalitate în predarea limbilor străine .....	71
<i>Abordări comunicative în formarea deprinderilor de înțelegere a mesajelor scrise și orale în limbi străine.....</i>	76

## STUDII DE COMUNICARE

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Impactul noilor media asupra comunicării</i>
<b>Descrierea temei</b>	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, angajate în susținerea masteratului Comunicare, relații publice și noile media, organizat de FSC în colaborare cu ETC din UPT. Tema urmărește impactul pe care noile tehnologii îl au asupra comunicării umane, transformările produse și adaptarea comunicării la noile exigențe ale partenerilor în comunicare.
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare, spațiu virtual, convergența media, noile tehnologii
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificare oportunități publicare
<b>Echipa de cercetare</b>	Conf. dr. Mariana Cernicova (coord.), Prof. dr. Vasile Gherheș, Conf. dr. Lavinia Suciuc, Conf. dr. Simona Șimon, Lect. dr. Daniel Ciurel, Lect. dr. Adina Palea, Asist. dr. Liliana Cismariu
<b>Date de contact</b>	<b>Conf. dr. Mariana Cernicova</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-04014 E-mail: <a href="mailto:mariana.cernicova@upt.ro">mariana.cernicova@upt.ro</a>

### ARTICOLE

Cernicova-Bucă, Mariana. 2016. „[University homepage as a showcase for prospective students. A Romanian web-based analysis of academic sites.](#)” *SGEM 2016* 1, vol. 1: 1211-1218. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.155; WOS: 000395620400155.

### Abstract

The rapid expansion of the Romanian higher education system, which more than doubled its number of universities in a quarter of a century, as well as the massification of higher education place universities in the situation to actively develop recruitment strategies for attracting prospective students. With the arising of the digital age, the competition for attracting students moves also into the virtual world. Digitally born young people make their choices using, at large, information drawn from electronic sources. This paper aims to reveal if and how Romanian academic websites, displayed by higher education institutions, help prospective students draw relevant information for their educational choices. Preparing the homepage for

admission periods is an important aspect in the communication aspect of a higher education institution and the task is carried out in a variety of manners by the 105 Romanian accredited higher education institutions, placed in 23 cities of the country, for the academic year 2016. The content analysis is supplemented by the results of a focus group, asked to react to 10 academic websites which displayed information on their admissions procedures and criteria. The results of the study are useful to communication and image departments of the universities, to improve recruitment strategies and enhance the efficiency of homepage use, in attracting new students.

Cernicova-Bucă, Mariana și Mugar Gabriel Dragomir. 2016. „The religious escapades of Romanian digital natives: tentative conclusions on communication practices in student population.” În *Religion(s), laïcité(s) et société(s) au tournant des humanités numériques*, editat de Ștefan Bratosin și Mihaela-Alexandra Tudor, 290-298. Montpellier: Editions IARSIC. WOS: 000428445800018.

#### **Abstract**

The article focuses on the information and communication habits of digital natives, with respect to their religious life and beliefs. The study was carried out among students in humanities/communication studies, aiming to test whether Romanian digital natives explore the religious world in the same way in which they keep control over other aspects of life: study, entertainment, exchanges with peers, etc. While religion ranks high in the values shared by young Romanians, it is important to measure to what extent the digital natives have a genuine religious life, understand the concepts and practices of religion (irrespective of their confessional affiliation) and integrate religion in their lives. The authors used the classification of active believers, non-practicing believers, atheists and inconsistent believers as a starting point for looking into the opinions of the student population. Questions addressed by this paper aim at measuring the perceptions of the young generation regarding their relationship with the church, but also anticipate tendencies in the communication habits of this generation regarding the receiving and sharing religious information, via mediated and non-mediated channels, social media or other types of new technologies.

Cernicova-Bucă, Mariana și Vasile Gherheș. 2018. „[Perceptions of Romanian students on uses and value of educational resources shared via ICT. Case study: Politehnica University Timișoara.](#)” *BRAIN. Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience* 9 (1): 163-172. WOS: 000441565900001.

#### **Abstract**

In the technology-dense environment of the "Millennial generation", the use of ICT for educational purposes is inevitable. Students use multiple devices for communicating with peers and professors, for interaction with institutions, retrieve content, propose topics, and inquire for information at a pace and in a volume, that can be overwhelming without the intervention of ICT. Computer assisted teaching and learning already have a history both in practice, and in research. However, new technologies and convergent devices make way for a new philosophy on educational processes. The present study considers the perceptions of students at Politehnica University regarding the shared educational resources, both on a vertical communication stream (professor-to-student) and horizontally (student-to-student). The study explores common practices of students who need to evaluate, decide and create or not a virtual learning community, since they are enrolled and expected to attend classes in the traditional manner. The outcomes of the sociological survey are useful for educating critical thinking in evaluating educational resources on the part of the students, but also help professors in higher education to make informed decisions regarding their educational practices.

Cernicova-Bucă, Mariana, Vasile Gherheș și Liliana Cismariu. 2019. „[Digital natives and their expectations regarding employment opportunities.](#)” *6th SWS International Scientific Conference Social Sciences 2019* 6 (3): 457-464. DOI: 10.5593/SWS.ISCSS.2019.3/S12.059.

**Abstract**

Digital natives shape their world and shake fundamental beliefs in society, making it obligatory to rethink the schooling, employment and communication aimed at triggering a positive reaction from this new category of technologically immersed young people. The study aims to highlight, based on literature review and on field research, the values of Romanian students belonging to this category, in direct link to their expectations regarding future employment. Students were asked to identify experiences that they chose to accumulate in order to ensure competitiveness on the labour market and to describe the future employer of choice. The survey, conducted in the national capital in May 2019 in technical universities reveals that students have strong convictions regarding the features they seek in future employment places, even if their representation of the “ideal workplace” is not necessarily clear. The conclusions highlight the roles and ways in which universities and businesses can work together to help digital natives project their future career paths, reduce frustration and make the study-work transition smoother. Also, the findings of this study can be useful to recruiters and HR specialists, in shaping more efficient messages, appealing to this iGen - as the generation of digital natives is often referred to in scientific literature.

Gherheș, Vasile și Ciprian Obrad. 2016. „[The role and importance of Facebook among students in Timișoara.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 9: 21-26.

**Abstract**

With more than 1 billion users on the planet and more than 7.8 million users in Romania, the social network Facebook enjoys great popularity, mainly among people under the age of 35. This paper presents the results of a study conducted among students in Timișoara regarding the place, importance and role Facebook has in everyday life.

Gherheș, Vasile și Liliana Cismariu. 2017. „[The Presence of the Romania Public Administration in Social Media.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 10: 32-39.

**Abstract**

Social media has transformed the way people around the world communicate, and its use in different sectors of social life has steadily grown. Considering the success, it enjoys among the general public, it is very likely to be used also in local public administration. Platforms such as Facebook, Twitter, LinkedIn, YouTube, blogs and many others have begun to be used as tools for communicating with citizens, with the aim of increasing the degree of information and interaction, on one hand, and, on the other, of making the act of governance more transparent. The present study intends to provide an assessment of the ways in which local government institutions use social media to communicate their actions.

Cismariu (Zepa), Liliana, Daniel Liviu Ciurel și Ioan Hosu. 2019. „[Generation Z and Social Media.](#)” *Proceedings of the 14th International Conference on Virtual Learning VIRTUAL LEARNING – VIRTUAL REALITY, ICVL 2019*: 367-373.

### **Abstract**

Gen Z represents the first generation with direct access to smartphones, having radically influenced the dynamics and typology of communication. Social media is a constant presence in their lives, being the medium of choice for finding and sharing information, emotions, reactions and intentions. Almost everything happens instantly for Generation Z, making its members masters of using the digital technologies. According to a study carried on by Business Insider, around 80% of the young people already had a smartphone by the age of 13. This study purpose of identifying the most common platforms/social media apps used by Romanian Gen Z for communication, information, but also for content creation. The study has been carried out in May 2019 through an online questionnaire applied to 545 students with the average age of 21.2 years from Politehnica University of Bucharest. The results deepen the understanding of how Gen Z – a predominantly online generation, manifests its preferences and choices for platforms and apps. YouTube seems to take the upper hand over Facebook, which may result in changes on the market and a re-organization of how information is created, retrieved and shared by the young generation. Another important aspect for Gen Z seems to be the presence of influencers, which start to stand out in their lives.

### **COMUNICĂRI**

Cernicova, Mariana. „Libertatea de exprimare în jurnalismul digital: o nouă paradigma.” Lucrare prezentată la Simpozionul internațional Independența media și libertatea de exprimare, Cluj-Napoca, România, octombrie 2016.

Cernicova, Mariana și Vasile Gherheș. „Perceptions of Romanian students on uses and value of educational resources shared via ICT. Case study: Politehnica Timisoara.” Lucrare prezentată la conferința SMART 2016 Scientific Methods in Academic Research and Teaching, Timișoara, România, noiembrie 2016.

Cernicova, Mariana. „Smart cities for smart tourists. The case of Timisoara.” Lucrare prezentată la conferința 4th Smart Cities Conference, București, România, decembrie 2016.

Cernicova, Mariana. „The scientific signature in the digital age.” Discurs plenar prezentat la conferința the 7th International Scientific and Practical Conference Current issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in humanities, Volgograd, Federația Rusă, mai 2017.

Cernicova, Mariana. „The online identity of universities.” Discurs plenar prezentat la conferința Marketing Identity. Online rules, Trnava, Slovacia, noiembrie 2017.

Cernicova, Mariana. „Selfie, relfie and other means of self-portrait in the virtual world.” Lucrare prezentată la conferința 10th Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

Cernicova, Mariana. „The need for (increased) media competences in the age of post media.” Lucrare prezentată la conferința internațională Media Culture Days, Cluj-Napoca, România, mai 2018.

Cernicova, Mariana. „Communication skills for team leaders in job advertisements. A Romanian experience.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

Cernicova-Bucă, Mariana, Vasile Gherheș și Liliana Cismariu. „Digital natives and their expectations regarding employment opportunities.” Lucrare prezentată la conferința 6th SWS International Scientific Conference Social Sciences 2019, Albena, Bulgaria, august – septembrie 2019.

Palea, Adina. „Multichannel marketing and communication – key to the survival of universities in Romania.” Lucrare prezentată la conferința internațională COMMUNICATION, CONTEXT, INTERDISCIPLINARITY, Tîrgu Mureș, România, octombrie 2016.

Palea, Adina și Violeta Bischoff. „A communicational analysis of the evolution of symbolic language – emojis.” Lucrare prezentată la conferința 10th Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, Romania, martie 2017.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Cernicova-Bucă, Mariana. Membru comitet științific al conferinței International Scientific Practical Conference “Breakthrough technologies and communications in industry” (BTCI'2018), Volgograd, Federația Rusă, 20-21 noiembrie 2018, <https://www.picconf.ru.net/volsu-conf-en-tech-scopus>.

Cernicova-Bucă, Mariana. Membru comitet științific al conferinței II International Scientific Practical Conference “Breakthrough technologies and communications in industry and city” (BTCI'2019), Volgograd, Federația Rusă, 20-21 noiembrie 2019, <https://www.picconf.ru.net/volsuconf-en-tech-scopus>.

Cernicova-Bucă, Mariana. Membru comitet științific al conferinței Current issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in and social sciences, Volgograd State University, Volgograd, Federația Rusă, 23-27 aprilie 2019. <https://www.picconf.ru.net/volsu-conf-en-wos>.

Cernicova, Mariana, Adina Palea, Maria Ciorba (Europe Direct) și Silviu Vert (Open Knowledge Foundation), masă rotundă *Comunicarea instituțională în fața provocărilor erei digitale*, Timișoara, 2018.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Comunicare și cultură în societatea contemporană</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Această cercetare își propune să identifice principalele provocări pe care lumea contemporană, o lume globalizată, multiculturală, le aduce comunicării eficiente în diferite contexte profesionale și socio-culturale. De asemenea, demersul nostru științific vizează identificarea unor modele de relaționare comunicațională viabile care să fundamenteze dialogul autentic bazat pe argumente. Ne propunem să ne aplecăm atât asupra comunicării în grupuri profesionale multiculturale, cât și asupra modului în care internetul în general și social-media în particular tind să structureze un tip de discurs cu impact semnificativ asupra circulației ideilor în spațiul public.
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare interculturală, diversitate culturală, demers argumentativ, competențe interculturale, eficiență comunicațională.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Diagnosticarea problemelor comunicaționale ale lumii multiculturale</li><li>• Stabilirea categoriilor conceptuale și selectarea metodologiei de cercetare</li><li>• Analizarea, prelucrarea datelor și derivarea concluziilor</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Lect. dr. Sorin Suci (coord.), Prof. dr. Vasile Gherheș, Conf. dr. Mariana Cernicova, Lect. dr. Cosmin Băiaș, Lect. dr. Daniel Ciurel, Asist. dr. Andreea Ruthner, Asist. dr. Claudia Stoian, Asist. dr. Roxana Ghiță,
<b>Date de contact</b>	<b>Lect. dr. Sorin Suci</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256- 404014 E-mail: <a href="mailto:sorin.suciu@upt.ro">sorin.suciu@upt.ro</a>

## **CĂRȚI**

Băiaș, Cosmin, coord. 2016. *Comunicări retorice: figuri critice*. Timișoara: Editura Eurobit.

*Comunicări retorice: figuri critice* cuprinde doisprezece articole ale studenților specializării *Comunicare și relații publice* din cadrul UPT încadrate de două articole ale coordonatorului lucrării, asist. dr. Cosmin-Constantin Băiaș. Cartea este o dezvoltare a proiectelor elaborate, inițial la orele de seminar, în cadrul disciplinei *Retorică și argumentare* din primul semestru al anului

universitar 2015–2016. O serie de artefacte (discursuri, filme, picturi sau texte muzicale) sunt analizate și interpretate prin intermediul diferitelor variante de criticism retoric, o metodă calitativă de cercetare specifică domeniului științelor comunicării. Au contribuit cu articole studenții: Silvia Ștefania-Balașcău, Ștefana Macovei, Roman Lidia Anastasia, Timeea Schipek, Alina-Carmen Selagea, Mihaela Mădălina Boată, Flavia Mezzetti, Raluca Pandor, Ana-Maria Popescu, Emilia Andreea Rădoi, Iuliana Grazela Stroe și Simona Ahagioaei.

Bucă, Marin și Mariana Cernicova. 2017. *Dicționar de antonime sinonimizat*. București: Pescăruș.

Legătura dintre antonimie și sinonimie se concretizează în faptul că raporturile de antonimie dintre două cuvinte se extind și asupra sinonimelor acestora. Fiecare component al celor două paradigme contractează relații antonimice cu fiecare dintre componentii celeilalte paradigme. Dicționarul cuprinde numai perechi antonimice heterolexe (cu radicali diferiți), cele omolexe (derivaționale) fiind ușor de construit, dacă utilizatorul stăpânește algoritmul de formare. Lucrarea pune la dispoziția elevilor, studenților, cadrelor didactice, tuturor persoanelor interesate un instrument de lucru compact și lesne de parcurs, în sprijinul înțelegerii profunde a complexității relațiilor lexicale și logico-semantică specifice resurselor expresive ale limbii române. Cele aproape 3800 de perechi antonimice prezentate sunt însoțite de exemple excerptate din operele celor mai de seamă reprezentanți ai spiritualității românești.

Bucă, Marin și Mariana Cernicova. 2017. *Dicționarul general de expresii și locuțiuni ale limbii române*, vol. 1. Timișoara: Editura de Vest.

Bucă, Marin și Mariana Cernicova. 2018. *Dicționarul general de expresii și locuțiuni ale limbii române*, vol. 2. Timișoara: Editura de Vest.

Dicționarul numără peste 8.000 de cuvinte-titlu, cărora le sunt subordonate frazele semantice care le conțin și care sunt repertoriate în alte instrumente lexicografice. Autorii inventariază aproximativ 35.000 de expresii și locuțiuni, folosite în limba română (cultă și populară) de la începutul secolului al XIX-lea și până în prezent. Întrucât expresiile sunt preluate din toate variantele limbii române și dintr-o gamă largă de domenii, Dicționarul poate fi utilizat cu succes nu doar de către nativi (elevi, studenți și profesori, traducători), ci și de către vorbitorii străini de limbă română. El reprezintă nu numai o modalitate de conștientizare a mijloacelor expresive de care dispune limba română, dar, mai cu seama, oferă o semnificativă deschidere către constituirea instrumentelor frazeologice contrastive atât de necesare în traducere, lexicografie, lingvistica informatică, lexico-gramatică. Lucrarea a apărut cu susținerea Ministerului Cercetării și Inovării și a Fundației Politehnica.

Bucă, Marin și Mariana Cernicova. 2018. *Dicționar de omonime*. București: Prestige.

Dicționarul prezintă aproximativ 2600 de grupuri omonimice din straturile limbii române: regionalisme, arhaisme, termeni din registrul popular, familiar, argotic etc. El vine în ajutorul elevilor, studenților, cadrelor didactice, ziaristilor, scriitorilor, cititorilor care studiază sau parcurg diverse lucrări (literare, științifice, de popularizare etc.), constituind un îndrumar care clarifică sensurile unor cuvinte și deschide calea unei exprimări cât mai exacte a propriilor gânduri. Se poate spune că omonimia este un fenomen opus sinonimiei, în care sensurile identice sunt redată prin cuvinte diferite. Identitatea formală a cuvintelor omonime reprezintă sursa ambiguității lingvistice, având consecințe în practica limbii. Calamburul se bazează tocmai pe această ambiguitate, permițând obținerea unor efecte umoristice atunci când se presupune că receptorul sesizează jocul de cuvinte și de sensuri. Autorii au optat pentru prezentarea omonimelor etimologice, apreciind că utilizatorului îi sunt folositoare și necesare sensurile prezentate în explicațiile concise și clare ce însoțesc fiecare dintre intrări.

Bucă, Marin și Mariana Cernicova. 2019. *Dicționar explicativ școlar*. București: Prestige.



Diționarul explicativ școlar vine în sprijinul elevilor care, pe parcursul studiilor gimnaziale și liceale, sunt îndrumați să deprindă bogăția limbii române în multiplele ei ipostaze: ca mediu de comunicare artistică, științifică, tehnică. Indiferent de profilul școlii urmate, elevii sunt evaluați periodic și trebuie să demonstreze la nivel morfosintactic că utilizează corect formele flexionare ale părților de vorbire (pluralul substantivelor, formele flexionare ale verbelor, adjectivele), iar la nivelul stilistico-textual că înțeleg registrele stilistice și că identifică variațiile pe care le aduce cu sine exprimarea în limbajele standard, literar, colocvial, regional, arhaic, argotic etc. Acest instrument le facilitează deslușirea semnificațiilor necunoscute sau mai puțin cunoscute ale cuvintelor pe care le întâlnesc în context educațional sau, mai larg, în mesajele media.

Ciurel, Daniel. 2019. *Eminescu orator. Strategii retorice în publicistică*. București: Editura Tritonic.

O mare parte a jurnalisticii eminesciene aparține polemicii. Dimensiunea informativă a articolelor lui Eminescu este, în cele mai multe cazuri, subordonată celei polemice, combative, iar forma discursului se particularizează grație atitudinii polemice, generată de prezența implicită sau explicită a unui adversar. Strategiile pamfletare se articulează pe dihotomia adevăr/impostură, având o structură determinată de constrângeri generice, cuprinzând o serie de elemente constante: pamfletarul denunță un scandal, conform unui mandat (auto-asumat) al adevărului batjocorit, iar intervenția sa este simultan imperativă și tardivă. Strategiile satirice eminesciene cuprind agresiunea verbală, portretul caricatural, ironia și parodia. Eminescu mănuiește cu măiestrie armele satirei, apelând la întregul arsenal retoric pe care-l are la dispoziție. Eminescu a fost un jurnalist lucid, incomod și angajat. Deloc desuet, ba chiar, în multe privințe, extrem de actual, gazetarul Eminescu ar putea fi acuzat azi de o crasă incorectitudine politică.

## ARTICOLE

Băiaș, Cosmin. 2016. „Strategia balcanică: oricum nu contează.” *Vocile noastre*: 122-152.

Băiaș, Cosmin. 2016. „Repere în criticismul retoric.” *Comunicări retorice: figuri critice*: 6-16.

Băiaș, Cosmin. 2016. „Edwin Black și puterile criticului retoric”. *Comunicări retorice*: 230-241.

Băiaș, Cosmin și Irina Pop. 2017. „[The Metadefinition of the Aphorism and the Public Communication.](#)” *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences* 3 (1): 185-190. DOI: 10.18844/gjhss.v3i1.1766.

### Abstract

In a high tech digital age when things happen too fast, and people have less and less time, the aphoristic communication can be an alternative to be taken into account together with the traditional manners of communication. Our work aims to treat the rhetorical problem of the aphorism definition and of the aphoristic gender. The approach we propose has a metatheoretical and meta-methodological character; we define the aphoristic style through the rhetorical analysis. The metadefinitions of the aphorism namely the aphoristic definitions about what is an aphorism provide us with a number of interpretative points. Features such as; simplicity, unpredictability, concreteness, credibility are fundamental not only for the aphoristic communication, but also for the contemporary public communication. Paradoxically, to understand what are the basic characteristics of the aphorism means to understand and learn to communicate in public. We assume that the times we live in require the mastering of the creative aphoristic communication skills. Therefore, our students should be taught and trained in and through the aphorisms.

Borca, Cristina, Anca Draghici și Sorin Suciu. 2018. „[A Study on Organizational Behavior Dimensions That Support Successful Corporate Social Responsibility Initiatives.](#)” *International Journal of Synergy and Research* 7. DOI: [10.17951/ijsr.2018.7.0.5-13](#)

#### **Abstract**

The main objective of the paper is to highlight some dimensions related to a responsible behaviour of organizations and the social perception of these aspects. The underlying idea has started from the need to identify the factors of organizational communication that can influence the social perception of the dimensions of the social responsibility of organizations. The proposed goals were achieved through the longitudinal analysis of statistical data, obtained from four opinion polls conducted during the period 2002–2015 within the organization chosen for the applied research. The dimensions considered for the investigation were image and reputation of the organization; the level of information; awareness of the contribution to environmental issues; aspects of crisis management (incident resolution); confidence in the way organizations work; customer satisfaction. All these aspects, characterized by appropriately defined indicators have been constituted as variables of the customer perception equation. Based on the evolution of the dimensions, various conclusions could be generated that highlight the customer's perception of the organization and its social responsibility behaviour. Based on these findings, it is necessary, as a first step in the development of corporate social responsibility strategies, to conduct a customer perception analysis to assess stakeholder support for a variety of social or environmental issues and ultimately substantiate their decision to engage in those initiatives that matter most to them (key initiatives).

Cernicova-Bucă, Mariana. 2018. „[Communicating an unpopular European topic: the refugee crisis reflected by Romanian media.](#)” *SGEM 2018* 5 (4.1): 119-126. DOI: 0.5593/sgemsocial2018/4.1/S16.015.

#### **Abstract**

The European refugee crisis of 2015 caught Romanian media off guard: for the first time a European topic was perceived as highly controversial and unpopular with the Romanian public. Based on monitoring five media outlets (two quality papers, two tabloids and one news platform), the study aims at presenting how Romanian media framed the topic of the Arab refugee flow into the European Union, the debate over quotas in hosting refugees and over the appeal to solidarity launched by EU officials. The 175 articles published at the peak of the crisis (April-December 2015) reveal lack of empathy with the refugees, refusal to respond to the European appeals and a peculiar reframing of the topic regarding Romania's position in the geography of the European Union. Mainly, the analyzed media used translations and compilations from European and international media, rather than on-site documentation. The tone of the article is detached, the topic being presented as not concerning Romania at all, while an abstract Europe (or Germany – more precisely) seems to be responsible for finding appropriate solutions to resolve the crisis. Such a positioning of the media anticipates that in major controversial topic there is little to build upon to foster the development of a European public sphere with the help of Romanian mainstream media.

Cernicova-Bucă, Mariana. 2018. „Presa bănățeană despre soarta Banatului în primul război mondial, de la Republica Banat la desăvârșirea unirii în România Mare” (1918-1919). În *Mediamorfoze IV. Și presa a creat România*, coordonat de Cătălin Negoită, București: Editura Tritonic, pp. 75-88.

#### **Abstract**

Apropierea sfârșitului războiului, în 1918, a adus în societatea bănățeană freamătul așteptării ca destinul acestei provincii din margine de imperiu să fie împlinit printr-un miracol. Presa vremii a reflectat marile soluții în dezbatere: un Banat independent, sub forma unei republici, un Banat în corpul Ungariei ca stat de sine stătător sau un Banat românesc, alăturat

celorlalte provincii care se îndreptau vertiginos, către crearea „României dodoloațe”. Lucrarea prezintă principalele repere din presa română (Drapelul din Lugoj, Românul din Arad și Banatul din Timișoara), maghiară (TemesvariHirlap) și germană (Temesvarer Zeitung), în perioada dintre proclamarea Republicii Banat și până la desăvârșirea actului de la Alba Iulia, în august 1919. Abia la 3 august 1919, odată cu intrarea trupelor românești în Timișoara a fost posibilă instaurarea administrației românești în această provincie și s-a deschis prima filă de istorie a Banatului românesc.

Ciurel, Daniel. 2016. „Media Literacy: concepts, approaches and competencies.” *Professional Communication and Translation Studies* 9: 13-20.

**Abstract**

Media Literacy focuses on educating different categories of public (children, young people and adults), in both formal and informal settings, to critically and consciously consume mediated messages. It encompasses various skills, such as critical thinking, problem solving, autonomy, communication and participation. Although ML is far from being a unified field, there are a number of concepts, approaches and competencies that tend to become the common ground/various attempts have been made in order to reach the common ground. Also, despite the fact that there is a vigorous development of ML initiatives worldwide, in Romania the critical deconstruction of media messages is only scarcely present, within narrow niches.

Ciurel, Daniel. 2016. „Strategiile Omega în(tre) persuasiune și manipulare.” *Saeculum* 1 (41): 324-328.

**Abstract**

Persuasion and manipulation are two forms of influence via discourse. Although similar in structure, they are different in intention. There are two types of approaches in persuasion: Alpha strategies, which increase the attractiveness of the request and Omega strategies, which reduce the resistance to the request. Resistance is the key element of persuasion. There are three areas of resistance to persuasion: reactance (resistance to the influence); skepticism (resistance to the proposal); and inertia (resistance to change). Omega strategies deal with resistance, using specific techniques, both in deceptive and persuasive ways.

Ciurel, Daniel. 2017. „Criticismul retoric: instrument calitativ în cercetarea comunicării.” *Saeculum* 1 (43): 285-288.

**Abstract**

Rhetorical criticism covers an array of qualitative methods for describing, analyzing, interpreting, and evaluating the persuasiveness of the messages in various communicative situations. In the recent several decades the meaning and scope of rhetorical criticism has expanded to the study of both discursive and non-discursive symbolic acts and artifacts such as oratory, poems, pictures, sculptures, movies, TV shows, computer games, music, architecture, rituals and so on. There are four steps in conducting rhetorical criticism: selecting an artifact; analyzing the artifact; formulating a research question; and performing the criticism.

Ciurel, Daniel. 2017. „Dimensiuni epistemologice ale jurnalismului”. *Tradiții ale presei științifice*: 417- 424.

**Abstract**

Journalism is not easy to define, since it is studied under a vast array of disciplines and because it is extremely dynamic and eclectic. Journalism emulates the scientific method, but it is a distinct form of knowledge, with its own methods. As an epistemic practice, journalism created its professional standards, criteria and procedures (doxa), for both the cognitive and

expressive dimension. The journalistic methods of information gathering, borrowed from social sciences, are: researching documents, interviewing and observing. The process of verifying information gained through one of the three essential methods in light of facts gathered with the other two tools is called triangulation. As the expressive dimension is concerned, journalism deals with truth and objectivity. Media validates the real, through stereotyping, fragmentation and spectacularity, using framing, selectivity and narrativity.

Ciurel, Daniel. 2018. „Avataruri ale dezinformări prin cadrulul știrilor.” *Unitatea limbii și culturii române*: 434-442.

#### **Abstract**

În plin Ev Media, în era post-adevărului, a faptelor alternative și a știrilor false, credibilitatea media înregistrează cote alarmant de reduse, antrenând cinismul consumatorilor. Un raport recent, realizat de o comisie de experți ai Comisiei Europene, identifică dezinformarea ca fiind cel mai periculos fenomen, cu mult mai nociv decât știrile false. În raport, dezinformarea este definită drept ansamblul informațiilor false, inexacte sau înșelătoare, realizate, prezentate și promovate cu scopul de a provoca prejudecii publice sau pentru a obține profit. Dezinformarea reprezintă orice intervenție asupra elementelor de bază ale unui proces comunicațional care modifică deliberat mesajele vehiculate, cu scopul de a determina la receptorii (numiți ținte în teoria dezinformării) anumite atitudini, reacții, acțiuni dorite de un anumit agent social (persoană, grup, instituție, organizație). Dezinformarea se referă la transmiterea deliberată a unor informații false în vederea inducerii în eroare a publicului țintă (speculații, teorii ale conspirației, informații fabricate etc.). Una dintre principalele modalități de a dezinforma o constituie cadrulul mediatic (framing). Cadrulul reprezintă procesul de selectare a unor aspecte din realitatea percepută și de plasare în poziții proeminente a acestora cu ocazia construirii mesajului, pentru a promova o anumită definiție a situației, o anumită interpretare causală, o anumită evaluare morală și pentru a recomanda un anumit remediu. Selecțiile realizate în construirea mesajului transmit valori, stiluri de viață și puncte de vedere care favorizează anumite persoane, instituții sau idei și dezavantajează altele.

Ciurel, Daniel. 2018. „The Framing of Protest.” *Professional Communication and Translation Studies* 11: 7-15.

#### **Abstract**

Framing is the process of selecting certain aspects from the perceived reality and placing them prominently within the messages, in order to promote a particular definition of the situation, a certain causal interpretation, a certain moral evaluation and a proposal for some remedies. During social movements or protests, especially in an era of post-truth, alternative facts and fake news, framing is relevant in different ways of constructing and interpreting messages. Framing is a dynamic process, consisting in collective and ongoing shaping and reshaping of frames by protesters and audiences, in order to mobilize adherents, appeal to authorities and silence opponents. Social media enables social movement activists and participants to organize offline protests and to expand repertoires of action. Online platforms (social networks, etc.) facilitate dissemination of collective action messages and recruiting of supporters. Also, social media influence frame alignment processes of social movements.

Ciurel, Daniel. 2019. „Pamfletul între jurnalism și literatură”. *Jurnalismul și literatura, similitudini și diferențe*: 207-216

#### **Abstract**

Pamfletul este un gen combativ, literar și jurnalistic, de frontieră, de o extremă plasticitate stilistică și argumentativă, dar care posedă ca mărci specifice o serie de caracteristici: violența limbajului, anihilarea simbolică a adversarului prin portret caricatural, plasarea în registrul animalier, scatologic sau apocaliptic, insulta, invectiva, injuria, anatema, toposul lumii inversate, oximoronul și paradoxul, figurile ironiei și figurile vehemenței, scripturalitate combinată cu oralitate discursivă. Generic, pamfletul aparține epidicticului retoric, prin blamul blamul sever pe care îl dedică adversarilor. Evoluând între contentio și sermo, între umoristic și umoral, între indignare și denigrare, pamfletul literaturizează obiectul criticii sale extreme prin convertirea realului în ficțional și prin violarea tabuurilor lingvistice, recurgând la seducție prin agresiune

Pop, Irina și Cosmin Băiaș. 2018. „[Communicating human dignity in education](#) (Notes on Romanian education system).” *Contemporary Educational Researches Journal* 8 (2):57-65. DOI: 10.18844/cej.v8i2.3481.

#### **Abstract**

The basic assumption of the paper is that the Romanian curricula reflects the opportunities created at the social level to embrace the values—principle of human dignity and to defend it as a defining value of contemporary civilisation. Firstly, looking for the curricula where the value is a topic and secondly, to interview the graduate students on what they learned in their education on the human dignity. Only some of the higher education syllabi in the programmes such as political sciences, theology, law and bio-ethics for medicine or philosophy open some windows to understand the deep implications of the value in our concrete life. But, even here, the human dignity's communication is incoherent. These programmes do not share a basic meaning and conclude into comparable recommendations. The human dignity's communication is also out of a project, systematically conducted, reported and adapted to the community's needs. The education must take action in doing it.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. 2017. „[The Integration of Cultural Aspects in Syllabus Design.](#)” *ICERI2017 Proceedings*: 6346-6352. DOI: 10.21125/iceri.2017.1643.

#### **Abstract**

Cultural aspects have become more apparent than ever in nowadays globalised society. To achieve successful communication, professionals - particularly those working in the field of communication, public relations, translation and interpretation - need to be aware of culture. In this context, cultural competence and especially intercultural communication competence should be acquired during higher education studies, no matter the degree chosen, and should be included more frequently in curriculum and syllabus design. This paper aims to describe the present cultural framework and its intercultural aspects involved in communication. It focuses then on the communication between cultures by mediation, translation and interpretation. Finally, the study proposes several possible class applications to make students in communication, public relations, translation and interpretation aware of culture, to strengthen their intercultural competence and put them in real life situations.

Suciu, Sorin. 2017. „[The Rhetoric of Post-Truth.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 10: 40-44.

**Abstract**

There is a widespread belief that modern democracies, due to their organisation, have institutional mechanisms that, like an immune system, are capable of eliminating dysfunctions, syncopes, and even the dangers that could threaten their own existence. The access to communication and the freedom of expression are important allies of democracies but, at the same time, these values can be diverted for purposes other than the general interest. Spreading alarmist news, messages that "reveal" conspiracies or narratives that have nothing in common with reality represent the tools of those who stir the currents of nationalism for political purposes. My paper analyzes the phenomenon of post-truth and its harmful implications for the democratic systems.

Suciu, Sorin. 2018. „[Communication Challenges for Sustainability.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 11: 3-7.

**Abstract**

More and more studies address the impact of economic activities on the environment. Applied to different sectors of goods and services production or consumption, they all converge to the same result: unregulated economic activities driven merely by strict economic criteria such as profit and market share, affect the environment in a serious and irreversible manner. These findings imply increased responsibility on the part of companies, both to consumers and the general public, as well as to future generations. My article aims to highlight the importance of communicating sustainability in an efficient manner and to provide a series of landmarks that will render it more effective.

Suciu, Sorin. 2019. „[Communicating Through Photographic Images.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 12: 29-33.

**Abstract**

A number of false ideas circulate at the level of common sense in connection with the photographic image. The most frequent ones are those referring to the so-called photographic language, to the hidden grammar of the photographic image, or to the amount of truth contained in a photograph. The fact that the photography does not have a language in the proper sense of the word, does not have a grammar and does not claim to reveal the truth does not diminish in any way its dignity as a medium of expression. My article aims to demystify the photographic expression in order to clarify its specificity.

**COMUNICĂRI**

Băiaș, Cosmin și Irina Pop. „The Metadefinition of the Aphorism and the Public Communication.” Lucrare prezentată la 7th World Conference on Educational Sciences, (WCES-2016), Madrid, Spania, februarie 2016.

Borca, Cristina, Anca Draghici și Sorin Suciu. „A Study on Organizational Behavior Dimensions that Support Successful Corporate Social Responsibility Initiatives.” Lucrare prezentată la Make Learn, Management, Knowledge and Learning, Napoli, Italia, mai 2018.

Cernicova-Bucă, Mariana. „Presa bănățeană despre soarta Banatului în primul război mondial, de la Republica Banat la desăvârșirea unirii în România Mare (1918-1919).” Lucrare prezentată la Conferința internațională CULTURA ȘI PRESA ÎN SPAȚIUL EUROPEAN, Ediția a X-a cu tema, PRESA – PARTICIPANT ACTIV LA CREAREA ROMÂNIEI (1859-1878-1913-1918), Galați, România, mai 2018.

Cernicova-Bucă, Mariana. „Deficitul de informație în situații excepționale: Sindromul Timișoara (1989) și dilemele presei.” Lucrare prezentată la conferința internațională CULTURA ȘI PRESA ÎN SPAȚIUL EUROPEAN, cu tema REFLECTARE, (DE)FORMARE ȘI FAKE NEWS ÎN SPAȚIUL MEDIATIC ȘI CULTURAL, Galați, România, mai 2019.

Pop, Irina și Cosmin Băiaș. „Communicating Human Dignity in Education.” 7th World Conference on Educational Sciences, (WCES-2016), Madrid, Spania, februarie 2016.

Stoian, Claudia E. „Challenging cultural patterns in tourism websites: An SFL perspective.” Lucrare prezentată la Systemic Functional Linguistics at the Crossroads: Intercultural and Contrastive Descriptions of Language, Salamanca, Spania, iunie-iulie 2017.

Suciu, Sorin. „Provocări ale comunicării sustenabilității”. Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

Suciu, Sorin. „Retorica post-adevărului”. Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

Suciu, Sorin. „Communicating through photographic images”. Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

Suciu, Sorin. „The Ethical Altruism and the Spirit of Capitalism”. Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Ateliere de lucru:

Organizatori: Asist. dr. Ghiță Roxana, Lect. dr. Băiaș Cosmin, aprilie 2017 – Atelier de lucru Tehnici de prezentare, dedicat studenților de anul I și II de la specializările Traducere și Interpretare și Comunicare și Relații Publice.

Organizatori: Asist. dr. Ghiță Roxana, Lect. dr. Băiaș Cosmin, noiembrie 2017 – Atelier de lucru  
Anxietatea comunicării, dedicat studenților de anul I și II de la specializările Traducere și Interpretare și  
Comunicare și Relații Publice.

Griffin, Em. 2019. *O perspectivă asupra teoriilor comunicării*. Tradus de Georgiana Gabor și Cosmin Băiaș.  
Timișoara: Editura Universității de Vest.



<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Noua comunicare: structuri discursive și suport vizual – o abordare prin design-ul comunicațional</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Abordarea comunicării digitale implică transgresarea granițelor fixate deja între domenii de cercetare și o interdisciplinaritate necesară și condiționată. Această condiționare este generată de multimodalitatea ce caracterizează actualizarea comunicării digitale. Din acest motiv, a vorbi despre eficacitate, în contextul dat, presupune inerentă instrumentare a comunicării cu ajutorul unui sistem deopotrivă investigativ și creativ, a cărui complexitate provine din calitatea lui de a fi inter- / multi- / transdisciplinar. Propunând – firește, cu argumentele aferente – conceptul de <i>design comunicațional</i> pentru desemnarea unui model de analiză și / sau producere a comunicării în mediul digital, avem în vedere capacitatea acestuia de a revela structuri discursive și vizuale ale diferitelor tipuri de produse comunicaționale digitale pe care intenționăm să le investigăm.
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare digitală, discurs, mesaj vizual, design comunicațional, eficacitate
<b>Echipe de cercetare</b>	Conf. dr. Lavinia Suci (coord.), Conf. dr. Simona Șimon, Lect. dr. Annamaria Kilyeni, Asist. dr. Ana-Maria Dascălu, Asist dr. Claudia E. Stoian
<b>Date de contact</b>	<b>Conf. univ. dr. Lavinia Suci</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:lavinia.suci@upt.ro">lavinia.suci@upt.ro</a>

### **CĂRȚI ȘI CAPITOLE ÎN CĂRȚI**

Suci, Lavinia. 2017. *Bridges across the communication*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

Suci, Lavinia. 2019. *Advances in Discourse Analysis*. London: Intechopen Limited.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2019. „[Perspectives on Cultural Studies in Teaching German as a Foreign Language.](#)” În *Identity and Dialogue in the Era of Globalization*, editat de Iulian Boldea și Cornel Sigmirean, 558-567. Târgu-Mureș: Arhipelag XXI Press.

Suciu, Lavinia și Luminița Emanoil. 2017. „[Discourse strategies of seduction in the digital media.](#)” *Proceedings of the 5<sup>th</sup> Virtual Multidisciplinary Conference (QUAESTI 2017)* vol. 5 (december): 128-131.

Suciu, Lavinia. 2017. „In search of balanced relation in communication. Discursive strategies that create the resonance.” În *Literature, Discourse and the Power of Multicultural Dialogue*, vol. 5, editat de Iulian Boldea, 87-93. Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press.

Suciu, Lavinia. 2018. „Interactional practices between real and virtual worlds.” În *Proceedings of the International Conference Communication, Context, Interdisciplinarity*, vol. 5, editat de Iulian Boldea, 54 – 64. Tîrgu Mureș: Arhipelag XXI Press.

Suciu, Lavinia. 2019. „Introductory Chapter: Discourse and Discourse Analysis. A Retrospective Approach.” În *Advances in Discourse Analysis*, editat de Lavinia Suciu, 3-15. London: Intechopen Limited.

#### **ARTICOLE**

Suciu, Lavinia și Georgiana Badea. 2018. „Reconstruirea sensului, între logica lingvistică și libertatea iconică. Constrângeri și dificultăți.” *Unitatea limbii și culturii române*: 886-898. Timișoara: Academia Română.

Suciu, Lavinia. 2018. „Corporate identity, from allegorical discourse to storytelling. An Approach in terms of Discursive Models.” *Journal of Progressive Research in Social Sciences*, 7 (1): 466-476.

#### **COMUNICĂRI**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Perspectives on Cultural Studies in Teaching German as a Foreign Language.” Lucrare prezentată la the International Scientific Conference Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity, 6th Edition, Târgu Mureș, România, mai 2019.

Stoian, Claudia E. „Multimodality in Tourism Websites: The Interplay of Language and Image.” Lucrare prezentată la 26th European Systemic Functional Linguistics Conference, Salzburg, Austria, iulie 2016.

Suciu, Lavinia și Muguraș Mocofan. „Approaches to HateSpeech in Cyberspace. A Metadiscursive analysis.” Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies Conference, Timișoara, România, aprilie 2019.

Suciu, Lavinia. „La nouvelle communication et ses pratiques interactionnelles.” Lucrare prezentată la *Séminaire international sur «Le multiculturalisme et le rôle de l'apprentissage des langues étrangères appliquées dans l'insertion professionnelle: enjeux et pratiques»*, Ouarzazate, Agadir, aprilie 2017.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Suciu Lavinia și Annamaria Kilyeni. 2016. „Present-day Oratory and the PowerPoint Challenge.” *Proceedings of the International Scientific Conference Communication, Context, Interdisciplinarity*, editat de Iulian Boldea, 45-50. Târgu-Mureș: Arhipieleag XXI Press.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Comunicare în mediul de afaceri</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema răspunde intereselor de cercetare și predare ale cadrelor didactice din DCLS, în domeniul economic și cel al comunicării. Tema urmărește valorificarea cercetării din cele două domenii de interes și se dorește a fi un suport pentru programul de masterat ‘Comunicare în afaceri’.
<b>Cuvinte cheie</b>	Comunicare, afaceri, responsabilitate socială corporativă, leadership, comunicare profesională, cultură organizațională, negociere, promovare, management, antreprenoriat, cercetare, managementul proiectelor, reputație on-line, social-media.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificare oportunități publicare
<b>Echipa de cercetare</b>	Prof. dr. Vasile Gherheș (coord.), Prof. dr. Daniel Dejica-Carțiș. Conf. dr. Mariana Cernicova-Bucă, Conf. dr. Alina Crisanta Mazilescu, Lect. dr. Delia Tănase, Asist. dr. Roxana Ghiță, Asist. dr. Liliana Cismariu.
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. dr. Vasile Gherheș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-04014 E-mail: vasile.gherhes@upt.ro

## ARTICOLE

Cernicova-Bucă, Mariana. 2016. „[Diploma as a PR tool in the business sector.](#)” *SGEM2016 Conference Proceedings* 1, vol. 1: 693-700. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B11/S03.088.

### Abstract

Diploma is the visible sign of credentials, merit, entitlement, employed for centuries in a variety of contexts, from granting liberties and privileges, to being the compulsory document for moving up the educational or career paths. In the 21st century, more than ever, the diploma is both a document, and a symbol of status. Diploma awarding ceremonies are ritualistic events, appealing to the public attention and appraisal. This paper looks into the system of diplomas awarded in non-educational contexts, employed as PR tools in business. The author looks into a two decades experience of practices in developing, implementing and awarding diplomas in the case of Timișoara (Romania) Chamber of Commerce, by analyzing the decisions behind the institutionalization of diplomas, development of criteria for diploma awarding, and the typology of diplomas as documents, marking the performance and/or excellence in business. The study contributes, thus, to the literature on rankings

and symbolic ways in which merit is certified in the business sector and opens a discussion on the contemporary tools in PR for business strategies. Diplomas bring recognition both to the awarding institution, and to the recipient. In most cases diplomas are displayed on showcases, websites or invoked in promotional materials of the recipients of awards, either in the form of reproducing the diploma, or the photo of the awarding ceremony. Practitioners and PR analysts can benefit from the results of the study by incorporating diplomas in their communication strategies, supplementing their toolbox of instruments to convey information and emotion regarding a company, regardless of its dimensions or area of activity.

Cernicova-Bucă, Mariana. 2018. „[Anthropomorphic brand presenters: the hog and the stag in Romanian advertising.](#)” *SGEM 2018* 5 (4.1): 111-118.

**Abstract**

Anthropomorphic animals are widely used in product branding, in some cases with obvious nostalgia for totemic figures and sacred symbolism, in other – merely as mascots. Literature review shows that speaking animals are quite effective in branding strategies and with the spread of social media, such animals tweet, sing and spread messages over social networks. The paper has three purposes: 1. to describe how animals are used as brand ambassadors; 2. to examine practices in Romanian advertising, with a special attention to the hog and the stag, some of the most successful original figures in domestic branding; 3. to identify future research directions in national advertising, where brands do not transcend or appear not to have the ambition to cross the borders of a given culture. The hog and the stag trace back to Romanian mythology, sliding into humor and into the postmodern culture, where they bear the multiple layers of meaning. The methods used for this study are content analysis of the Facebook and YouTube channels of the two brands, combined with a survey on internet users’ perceptions on the communication strategies adopted by the anthropomorphic hog and stag.

Cernicova-Bucă, Mariana. 2019. „[Tentative conclusions regarding the ascension of community supported agriculture in Romania.](#)” *6th SWS International Scientific Conference Social Sciences 2019* 6 (3): 735-742.

**Abstract**

Throughout Europe almost half a million people choose to acquire food products from a network of community supported farms, thus changing the ways in which food products are produced, processed, distributed and valued in everyday life. The community supported agriculture (CSA) has a ten-year history in Romania (starting with 2008) as a concept linked to ethical consumption, solidarity and revival of traditional values. The study is based on case studies of how the concept was implemented in Romania, challenges for communicators and advocates regarding the ‘no logo’ advertising in favor of this concept and the insertion of Romanian experiences in the European and international trends in attaining such UN goals as improving livelihoods, protecting the environment and achieve sustainable development in rural areas and improving the management of natural resources. The communication campaigns and the projects that supported the promotion of this type of relations still rely mainly on a tiny layer of consumers, ready to share the philosophy behind new types of economic relations, where ethical considerations, solidarity and trust represent core values. The CSA model remains an early attempt to introduce new patterns of economic relations in Romania, in the larger trend of fair trade and responsible consumption.

Cismariu (Zepa), Liliana, Gabriel Mugurel Dragomir și Mariana Cernicova-Bucă. 2019. „Online environment, the places where employers meet the new generation.” *Proceedings of the 14th International Conference on Virtual Learning VIRTUAL LEARNING – VIRTUAL REALITY, ICVL 2019*: 360-366.

### Abstract

Technology facilitates an unprecedented degree of connectivity among people, especially for the young generation and between it and the rest of the population. Most members of the new generation have access to a PC or laptop at home, but also to a portable device. However, the percentage is highly influenced in this segment by the families' wealth, but also by the parents' education status. That makes generational shifts more important and speeds up technological trends as well. For companies, this shift brings about both challenges and equally attractive opportunities. The employers are those who come to meet the younger generation, which assumes their presence in the online environment. How young generation (Gen Z) choose an employer, which sites they use, what field they find attractive for a professionally successful career, are just a few questions this study tries to answer. The study has been carried out in spring 2019 through an online questionnaire applied to 545 students at the Politehnica University of Bucharest, with the average age of 21.2 years. The carelessness of the young people for the educational domain is highlighted by the results, which show that 66.2% of them do not want to work in this field. When they choose an employer, they also check what field the employer works in and its reputation. Recommendations and online sites are still highly used by Gen Z for finding a workplace for, but they also for inform themselves about the future employers' reputation.

Cismariu, Liliana și Vasile Gherheș. 2019. „[Artificial Intelligence, between Opportunity and Challenge.](#)” *BRAIN-LUMEN Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience* 10 (4): 40-55. WOS: 000503873900004.

### Abstract

As part of the 4th Industrial Revolution, the emergence of Artificial Intelligence will change almost all economic activities, and it will create enormous social and economic opportunities. It will also pose major challenges, accompanied by ethical dilemmas. The present study focuses on the perceptions of current employees predominantly from the IT area, on the development of AI. The aim is to capture the attitudes they have towards the emergence and the development of AI, the impact that it might have on certain sectors of social life and people in general. We sought for the 280 online surveyed subjects to have been employed for at least 6 months, assuming that being already anchored in their professional lives might reduce their biasness. The working methodology allowed us to process and interpret data both quantitatively and qualitatively. The results of the study could be used to predict possible changes that could occur in the future as an effect of the development of Artificial Intelligence, but also to reduce the negative impact that it could have

Feniser, Cristina, Gheorghe Burz, Marian Mocan, Larisa Ivascu, Vasile Gherheș și Calin C. Otel. 2017. „[The Evaluation and Application of the TRIZ Method for Increasing Eco-Innovative Levels in SMEs.](#)” *Sustainability* 9 (7): 1125. WOS: 000406709500054.

### Abstract

If in the past, the success of innovation was measured primarily in the economic sphere, recently the non-economic sphere has increasingly become more of a matter of corporate management and, therefore, of innovation management. Management's acquisition of non-economic aspects has been strongly influenced by the vision of sustainable development. Sustainability is a direction of action important for innovation as well, integrating economic, social, and environmental responsibility in the management of innovation, leading to sustainability-oriented innovation (SOI). Research on SOI approached innovation processes has been carried out in large companies, however in recent years the use of TRIZ (teoriya resheniya izobretatelskikh zadach) tools has been tried for SOI. The TRIZ-based approach is a valuable tool because it does not require an encyclopedic knowledge of field-specific technology and it enables the expansion of the scope of problem solutions

beyond the skills of the team members. This paper discusses the concepts of sustainability, innovation, and risk management in small and medium-sized enterprises (SMEs) for the purpose of developing a flow chart for the implementation of the TRIZ method in SMEs and for evaluating the state of innovation in such companies. Through the use of the TRIZ method in the field of SMEs, fast and efficient processes, products, and sustainable services have been obtained.

Gherheș, Vasile și Ciprian Obrad. 2017. „[Social Responsibility and Ecological Behaviors towards Selective Waste Collection.](#)” *Revista de Materiale Plastice* 54 (3): 430-432. WOS: 000426412300005.

**Abstract**

The selective collection of plastic, paper, glass and metal waste represents a desirable behavior in any civilized community with environmental concerns. The collection and recovery of recyclable materials is also a concern for the city of Arad, the purpose of this study being that of identifying the strengths and weaknesses of selective waste collection at the level of this urban community. Starting from the premise that responsible behavior in terms of waste and its collection is an important factor in the ecological development of a community, the present article aims to explore the local realities in this regard, to diagnose the state of things, as it is at present, in the city of Arad. We have highlighted and recorded the population’s existing mentalities and perceptions, the citizens’ expectations from the local authorities, in order to provide optimal intervention opportunities to increase control for a better management of selective collection

Gherheș, Vasile. 2018. „[Why Are We Afraid of Artificial Intelligence \(AI\)?](#)” *European Review Of Applied Sociology* 11 (17): 6-15.

**Abstract**

The study presents the results regarding the attitudes of students from humanities and technical specializations in Timișoara towards the emergence and development of artificial intelligence (AI). The emphasis was on the most likely consequences of the development of artificial intelligence in the future, especially the negative consequences that its development would entail. The method used for data collection was the sociological survey and the information gathering tool was the questionnaire. It was applied to a total of 929 people, ensuring a sample representativity margin of  $\pm 3\%$ . The analysis reveals that the participants in the study predict that due to the emergence and development of AI, in the future, interpersonal relationships will be negatively affected, there will be fewer jobs, economic crises will emerge, it will be used to make intelligent weapons, to increase military conflicts, to take control of humanity and, last but not least, to destroy mankind. The results revealed differences in responses depending on the type of specialization (humanities or technical) and the gender of the respondents.

Gherheș, Vasile și Ciprian Obrad. 2018. „[Technical and Humanities Students' Perspectives on the Development and Sustainability of Artificial Intelligence \(AI\).](#)” *Sustainability* 10 (9): 3066. WOS: 000446770200109.

**Abstract**

This study investigates how the development of artificial intelligence (AI) is perceived by the students enrolled in technical and humanistic specializations at two universities in Timisoara. It has an emphasis on identifying their attitudes towards the phenomenon, on the connotations associated with it, and on the possible impact of artificial intelligence on certain areas of the social life. Moreover, the present study reveals the students’ perceptions on the sustainability of these changes and developments, and therefore aims to reduce the possible negative impact on consumers, and at anticipate the changes that AI

will produce in the future. In order to collect the data, the authors have used a quantitative research method. A questionnaire-based sociological survey was completed by 928 students, with a representation error of only  $\pm 3\%$ . The analysis has shown that a great number of respondents have a positive attitude towards the emergence of AI, who believe it will influence society for the better. The results have also underscored underlying differences based on the respondents' type of specialization (humanistic or technical), and their gender.

Holotescu, Carmen, Titus Slavici, Liliana Cismariu, Liliana Olivia Goțiu Lucaciu, Gabriela Grosseck și Diana Andone. 2016. „[MOOCs for Innovative Entrepreneurship in Smart Cities.](#)” *World Journal on Educational Technology* 8 (3): 33-44.

**Abstract**

Started in 2008, the new Massive Open Online Courses (MOOCs) paradigm has brought challenges and innovation at all levels of education, aiming to respond to the most pressing learning needs, generated by the new development policies and the rapid evolution of technology. This paper reports on a project proposed by a group of universities and organizations specialized in training, research and consultancy, with a view to develop and implement an innovative learning system in entrepreneurship. The project is built on a package of MOOCs targeting the learning needs of young entrepreneurs in the context of "Smart cities" policies. The article presents the project concepts, and the development and implementation steps, from MOOCs design, pilot phase, consultancy activities, impact study to proposals for national policies and accreditation. This work could be a starting point for developing new programmes and customized training courses on specific learning needs to support the "Smart cities" interventions.

Holotescu, Carmen, Liliana Olivia Goțiu Lucaciu, Diana Andone, Liliana Cismariu, Gabriela Grosseck și Titus Slavici. 2017. „[Entrepreneurship Learning Ecosystem for Smart Cities through MOOCs.](#)” *BRAIN -Broad Research in Artificial Intelligence and Neuroscience* 8 (2): 33-44. WOS: 000406134100003.

**Abstract**

Started in 2008, the new Massive Open Online Courses (MOOCs) paradigm has brought challenges and innovation at all levels of education, aiming to respond to the most pressing learning needs, generated by the new development policies and the rapid evolution of technology. This paper reports on a project proposed by a group of universities and organizations specialized in training, research and consultancy with a view to develop and implement a learning ecosystem in entrepreneurship. The project is built on a package of MOOCs targeting the learning needs of young entrepreneurs in the context of „Smart cities and specializations” policies. The article presents the project concepts and the development and implementation steps, from MOOCs design, pilot phase, consultancy activities, impact study to proposals for national policies and accreditation. This work could be a starting point for developing new programmes and customized training courses on specific learning needs to support the „Smart cities” interventions.

Obrad, Ciprian și Vasile Gherheș. 2016. „[Attitudes Towards Online Commerce: a Case Study of Student Population in Timișoara.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 9: 47-52.

**Abstract**

Nowadays, online commerce is increasingly popular worldwide and has a tendency to grow at a fast pace. Also in the future Romania, it is expected that more and more people buy their necessary products and services online. This study illustrates the perceptions of a category receptive to what happens in the online environment, namely students. The research conducted has



focused on their attitudes towards e-commerce, their frequency of online shopping, the types of products and services they buy, the main advantages and risks of this phenomenon, etc.

Obrad, Ciprian și Vasile Gherheș. 2018. „[A Human Resources Perspective on Responsible Corporate Behavior. Case Study: The Multinational Companies in Western Romania.](#)” *Sustainability* 10 (3): 726. WOS: 000428567100153.

#### **Abstract**

This article aims to show the extent to which socially responsible Human Resource Management practices are implemented in multinational companies. As more recent studies highlight, the manner in which companies in Romania presently comprehend the social responsibility of their actions is mostly aimed towards the social component of the outer environment in which they function and less towards their own employees. In Romania, at the moment, there are only a few studies that catalogue the efforts made by companies in order to become more responsible towards their employees, or in other words, studies that present Corporate Social Responsibility (CSR) within its relationship with Human Resources Management (HRM). The research method we used for our case study was the semi-structured interview, applied on 32 respondents from the multinational companies carrying out their activities in the automotive sector in western Romania. Our study shows that multinational companies from the automotive sector are aware that CSR effects a series of long-term advantages, either externally—enhancing the company’s reputation and consolidating its brand as employer, its competitive advantage on the market, its media visibility—or internally—fostering an organizational culture that may generate greater engagement from its own employees, and financial advantages.

#### **COMUNICĂRI**

Cernicova-Bucă, Mariana. „Tentative conclusions regarding the ascension of community supported agriculture in Romania.” *Lucre prezentată la 6th SWS International Scientific Conference Social Sciences, Albena, Bulgaria, august – septembrie 2019.*

Cismariu, Liliana și Ioan Hosu. „Developing socio-professional skills in a technology dense environment.” *Lucre prezentată la 23e Colloque Franco-Roumain en sciences de l’information et de la communication, Cluj-Napoca, România, octombrie 2018.*

Cismariu (Zepa), Liliana, Gabriel Mugurel Dragomir și Mariana Cernicova-Bucă. „Online environment, the places where employers meet the new generation.” *Lucre prezentată la the 14th International Conference on Virtual Learning VIRTUAL LEARNING – VIRTUAL REALITY, București, România, octombrie 2019.*

Cismariu (Zepa), Liliana și Ioan Hosu. „Gen Z and their expectations from coworkers.” *Lucre prezentată la Conferința Internațională PR-Trend, Cluj-Napoca, România, septembrie 2019.*

Cismariu (Zepa), Liliana și Ioan Hosu. „Locul meu de muncă ideal.” *Lucre prezentată la Conferința Internațională Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.*

Cismariu (Zepa), Liliana și Vasile Gherheș. „Social media între beneficii și constrângeri.” Lucrare prezentată la Conferința Internațională Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

Cismariu, Liliana și Vasile Gherhes. „Artificial Intelligence, between Opportunity and Challenge.” Lucrare prezentată la Conferința SMART: Scientific Methods in Academic Research and Teaching, the 7th Edition, Bușteni & Sinaia, România, mai 2019.

Gherheș, Vasile și Liliana Cismariu. „Prezența în social media a administrației publice din România.” Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

Palea, Adina. „Glocalization practices of supermarket chains. Case study: food retailers in Romania.” Lucrare prezentată la Conferința Internațională Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Visiting professor:

Cernicova-Bucă, Mariana. 2016. Dezvoltare și susținere curs „Management of Organizational Development and Change” la Facultatea de Management, Universitatea Federală de Sud, Rostov-pe-Don, Federația Rusă.

Cernicova-Bucă, Mariana. 2016. Dezvoltare și susținere curs „Business communication” la Facultatea de Management, Universitatea Federală de Sud, Rostov-pe-Don, Federația Rusă.

Cernicova, Mariana. 2017. Membru colegiu de redacție al revistei Journal U. Economy. Management. Finance, <http://journal.portal-u.ru/index.php/journal> ISSN 2500-2309 2.

Cernicova, Mariana. 2017. Membru comitet de program al conferinței internaționale Current problems of theory and practice in management, Rostov-on-Don, Russian Federation, noiembrie 2017.

Cernicova, Mariana. 2019. Membru colegiu de redacție al revistei Journal U. Economy. Management. Finance, <http://journal.portalu.ru/index.php/journal> ISSN 2500-2309.

Cernicova, Mariana. 2019. Premiul Best speaker award la conferința 6th SWS International Scientific Conference Social Sciences 2019, Albena, Bulgaria, august – septembrie 2019.

Cismariu, Liliana. 2016 - 2017. Activitate de cercetare în echipă „*Analiza diagnostic a MCA Invest Industrial SRL și elaborarea strategiei de dezvoltare a firmei*”. Proiect desfășurat pe parcursul unui an la solicitarea firmei MCA Invest Industrial SRL în parteneriat cu Politehnica Timișoara. Contract BC13/02.02.2016

Cismariu, Liliana. 2018. Coordonator de proiect. „*Monografie aniversară 25 de ani de comunicare și traductologie*.” Proiect finanțat de Consiliul Județean Timiș, Contract de finanțare nr. 17377/19.09.2018, prin CCAJT nr. 228/13.09.2018

Cismariu, Liliana. 2019. Atragerea finanțării ARUT pentru proiectul „*Valori culturale și profesionale ale studenților din Universități Tehnice românești*”,

Cismariu, Liliana. 2019. Coordonator de proiect. „*Monografie aniversară 25 de ani de comunicare și traductologie-reeditare*.” Proiect finanțat de Consiliul Județean Timiș, Contract de finanțare nr.16634/07.08.2019 prin CCAJT nr. 133/1.08.2019

## STUDII DE RELAȚII PUBLICE

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Particularități ale relațiilor publice în context românesc și euroregional</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema răspunde intereselor de predare și cercetare ale cadrelor didactice care susțin programele de comunicare și relații publice (licență + master) ale FSC. Cercetările urmăresc să contribuie la dezvoltarea domeniului științific, să ofere studii de caz, suporturi didactice dar și introspecții în ceea ce privește practica relațiilor publice, atât în România, cât și în context regional (transnațional) și european.
<b>Cuvinte cheie</b>	Relații publice, audit de comunicare, strategie, campanie, euroregiune
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Documentare, urmărire oportunități de atragere finanțări, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificare oportunități publicare
<b>Echipa de cercetare</b>	Conf. dr. Mariana Cernicova (coord.), Conf. dr. Mugurel Dragomir, Lect. dr. Adina Palea.
<b>Date de contact</b>	<b>Conf. dr. Mariana Cernicova</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi Străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-04014 E-mail: <a href="mailto:mariana.cernicova@upt.ro">mariana.cernicova@upt.ro</a>

### ARTICOLE

Cernicova-Bucă, Mariana, Ekaterina S. Zhuk și Alexandr A. Zhuk. 2016. „[City branding at the state frontier. A comparative view on Romanian and Russian experiences.](#)” *Globalization and National Identity. Studies on the Strategies of Intercultural Dialogue*: 89-101.

### Abstract

Place branding and in particular city branding is a top priority currently in the preoccupation of both practitioners, involved in the development strategies for administrative territories, and for scholars, advising or observing the phenomenon. A special attention is given to cities which are situated close to state borders and make dare attempts to overcome historical handicaps by clever branding efforts in an increasingly globalizing context. The paper looks comparatively into the results of branding efforts in Timisoara (Western part of Romania), and Rostov-on-Don (Southern capital of Russia), which share similar characteristics, adopted independently, similar strategies and promise to conquer for themselves a place in the constellation of globally visible

cities. However, specific challenges are still to be met and the paper suggests some possible solutions, among which using the feature of university cities may prompt paths less explored so far in city branding strategies.

Cernicova, Mariana. 2017. „[Placing Romania on the map: the quest for recognition through Guinness Book records.](#)” *SGEM2017* 4, vol. 1: 221-228. DOI: 10.5593/sgemsocial2017/41/S16.028.

#### **Abstract**

The contemporary society is drawn towards the spectacular, the out-of-the-ordinary, the amazing. Many companies, communities, cities acknowledge this feature and fight for public recognition by joining competitions and taking the effort to be placed in rankings. The paper focuses on Romanian records registered in the world-famous Guinness book of records as strategies for gaining recognition and reputation management. The study makes an overview of Romanian records and presents the case-study of Timisoara, which had three successful record-establishing events, two of which are part of a city-branding strategy, one being a personal record of a cartoonist. The media buzz around the events and the educational value of the city branding strategy are scrutinized, as well as the further life of the established records. PR practitioners can find inspiration for developing strategies to innovate reputation management strategies, while researchers will reflect on the impact of infotainment in contemporary society.

#### **COMUNICĂRI**

Cernicova, Mariana. „Communicational practices of municipal authorities in the digital age. A Romanian view.” Lucrare prezentată la conferința internațională *Russia in the global economy*, Rostov-On-Don, Federația Rusă, mai 2016.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

##### **Distincții**

Cernicova, Mariana. Best speaker award la 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts *SGEM 2017*, România, pentru lucrarea „Placing Romania on the map: the quest for recognition through Guinness Book records”, Albena, Bulgaria, august 2017.

Membriu comitet științific al conferinței:

Cernicova, Mariana. I International Scientific Practical Conference “The Individual and Society in the Modern Geopolitical Environment” (*ISMGE'2019*), Volgograd, Federația Rusă, mai 2019.  
<https://www.picconf.ru.net/conference-ismge-wosvolsu>.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Profesionalizarea relațiilor publice în România</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema de cercetare se află la granița dintre Științele Comunicării și Științele sociale, investigarea profesionalizării relațiilor publice presupunând un efort interdisciplinar. Perioada analizată vizează progresul relațiilor publice în România post-decembristă, cu accent pe schimbările generate de dezvoltarea noilor media. Subiectul profesionalizării relațiilor publice este puțin abordat în literatura de specialitate din România.
<b>Cuvinte cheie</b>	Relații publice, profesionalizare, identitate profesională, roluri sociale .
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Participarea la conferințe de specialitate cu scopul de a face schimb de informații și expertiză cu alți specialiști din domeniu, cercetări de piață pe subiecte relevante, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe și valorificare oportunități publicare.
<b>Echipa de cercetare</b>	Lect. dr. Adina Palea (coord.), conf. dr. Mariana Cernicova, conf. dr. Mugurel Dragomir.
<b>Date de contact</b>	<b>Lect. dr. Adina Palea</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-04014 E-mail: adina.palea@upt.ro

#### **ARTICOLE**

Cernicova, Mariana. 2016. „[Redefining «public relations» in the 21st century.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 9: 3-6.

#### **Abstract**

Diploma is the visible sign of credentials, merit, entitlement, employed for centuries in a variety of contexts, from granting liberties and privileges, to being the compulsory document for moving up the educational or career paths. In the 21st century, more than ever, the diploma is both a document, and a symbol of status. Diploma awarding ceremonies are ritualistic events, appealing to the public attention and appraisal. This paper looks into the system of diplomas awarded in non-educational contexts, employed as PR tools in business. The author looks into a two decades experience of practices in developing, implementing and awarding diplomas in the case of Timisoara (Romania) Chamber of Commerce, by analyzing the decisions behind the institutionalization of diplomas, development of criteria for diploma awarding, and the typology of diplomas as

documents, marking the performance and/or excellence in business. The study contributes, thus, to the literature on rankings and symbolic ways in which merit is certified in the business sector and opens a discussion on the contemporary tools in PR for business strategies. Diplomas bring recognition both to the awarding institution, and to the recipient. In most cases diplomas are displayed on showcases, websites or invoked in promotional materials of the recipients of awards, either in the form of reproducing the diploma, or the photo of the awarding ceremony. Practitioners and PR analysts can benefit from the results of the study by incorporating diplomas in their communication strategies, supplementing their toolbox of instruments to convey information and emotion regarding a company, regardless of its dimensions or area of activity.

Palea, Adina. 2016. „[Promoting Romanian Tourist Resorts. Case Study: Geoagiu-Bai.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 9: 53-62.

#### **Abstract**

In the 21st century image plays a key role in all aspects of life and business. In the mind of the consumer, attractiveness, quality, reliability are linked to reputation and therefore promoting products and services is key to any business endeavor. In the tourism sector, for example, Romania faces a special challenge, i.e. the attempt to revive tourist resorts which have known great success in the communist time but which have been forgotten and deserted ever since. The paper presents the results of a research conducted in Geoagiu-Bai, a typical communist balneal resort from Hunedoara county, where considerable marketing and PR efforts are made to resurrect people's interest for the resort and its surroundings.

Palea, Adina și Violeta Bischoff. 2019. „[A Communicational Analysis of the Evolution of Symbolic Language —Case Study: Emojis.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 12: 59-71.

#### **Abstract**

The paper tackles the evolution of the symbolic language, more precisely, it focuses on a novel form of digital communication known as emojis. It has been commonly accepted that in the post 2.0 web era few concepts have been so richly delineated, have become so visible and have spread so rapidly in both mainstream and niche culture. The aim of this study is to highlight intrinsic and extrinsic characteristics which led to the mass popularization and use of emojis, as well as communicational implications pertaining to this phenomenon. From the standpoint of communication studies, the emergence of the concept has brought about valuable and interesting changes in both global etymology and semantics, thus identifying an inherent necessity to examine it. The present paper also aims to identify how teenagers from Western Romania, ages 14 to 18, use this new way of communicating and the reasons behind opting for emojis. Furthermore, the research conducted in Arad seeks to establish the specific aspects which shape the way teenagers use emojis when interacting among themselves and outside the dynamic of their preferred group.

### **COMUNICĂRI**

Palea, Adina. „Peer support groups or social marketing? In search of a strategy to help raise the number of exclusively breastfed infants in Romania.” *Lucrare prezentată la Conferința PR Trend, Cluj-Napoca, România, septembrie 2019.*

### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Palea, Adina. 2019. Moderator la masa rotundă „Comunicarea științei: științele sociale și umaniste”, organizată de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine, Universitatea Politehnică Timișoara, România, noiembrie 2019.



<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Imaginea instituțiilor educaționale în secolul XXI</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema își propune să studieze imaginea instituțiilor de învățământ prin prisma actorilor implicați în derularea activităților educaționale, adică profesori și studenți. Prin aceasta dorim să surprindem principalii vectori de imagine ai instituțiilor educaționale pentru ca apoi să stabilim modalitățile de modelare a acesteia.
<b>Cuvinte cheie</b>	Imagine, brand, încredere instituțională, brand academic, reprezentare socială, vector de imagine
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	
<b>Echipe de cercetare</b>	Conf. dr. Mugurel Dragomir (coord.), conf. dr. Mariana Cernicova, lect. dr. Adina Palea
<b>Date de contact</b>	<b>Conf. dr. Mugurel Dragomir</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Pregătire a Personalului Didactic Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404066 E-mail: mugur.dragomir@upt.ro

## ARTICOLE

Dragomir, Gabriel-Mugurel, Liliana-Luminița Todorescu și Anca Greculescu. „Teacher Dimensions in Technical Higher Education – A Student Perspective.” *Revista Românească pentru Educație Multidimensională* 11 (2): 72-93.

### Abstract:

The current paper is based on a survey conducted on 321 engineering students studying at University Politehnica of Bucharest and University Politehnica of Timișoara. The research aims at outlining the profile of the teacher in technical higher education as depicted by engineering students. The results of the study highlight the importance of the student-teacher relationship and of the teacher's roles as evaluator and examiner. Moreover, the test data show significant statistical differences between the real and ideal teacher in technical higher education from a student perspective. Regarding the dimensions of the teacher in technical higher education, based on the statistics, on a 1 to 5 scale, the results show similarities of the two models. For instance, students rank first intelligence and last elitism and competitiveness as teacher attributes.

Dragomir, Gabriel-Mugurel, Liliana-Luminița Todorescu și Iuliana Grazela Stroe. „The Work & Travel Program – Means of Training and Integrating Youth for Adult Life.” *Revista Românească pentru Educație Multidimensională* 11 (2): 94-109.

**Abstract:**

The hereby paper presents the de Romanians have while travelling to the USA through the Work & Travel Program and its personal and professional benefits. For this purpose we interviewed 145 students who participated in this program, in order to assess the following aspects: the advantages and disadvantages of the program, the issues young people faced while away and the added value of this experience. Approximately 70% of the interviewed students state that they signed up of the Work & Travel program in order to live the American Dream, being driven by curiosity and the desire to be financially independent, but also in order to perfect their English language skills. Among the advantages of the program, mentioned by over 50% of the respondents, we would like to mention the following: the experience they gained, developing their integration and socializing abilities in the new cultural, professional and social environment; the opportunity to travel and visit new places; and personal development. Regarding the disadvantages of the program, 70% of the students interviewed cannot see any weaknesses to it. The rest of the 30% are of the opinion that there are some disadvantages like the long distance from home, possible misunderstandings or disagreements with the employer and also certain health issues that might arise during the program. Among the above mentioned added value items to the program, we noticed the following in the respondents answers: the opportunity to get to know the American culture, to improve their English language skills, to travel and also to recover their initially made financial investment.

**COMUNICĂRI**

Cernicova-Bucă, Mariana. „Universities and the world of rankings.” Discurs plenar prezentat la 6th International Multidisciplinary Scientific Conference SOCIAL SCIENCES & ARTS SGEM 2019, Albena, Bulgaria, august-septembrie 2019.

**ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEII**

Derularea unui studiu la nivelul ARUT, în rândul universităților partenere legată de percepția studenților chestionați în legătură cu imaginea universităților în care studiază.

## STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA TRADUCERII

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Aspecte teoretice, didactice și metodologice în domeniul traducerii</i>
<b>Descrierea temei</b>	Tema se înscrie în categoria cercetărilor aplicate și își propune investigarea anumitor aspecte teoretice, practice, didactice și metodologice care circumscriu sfera traducerii, generale și specializate. Cercetarea are ca obiectiv principal analiza și explicarea mecanismelor traducerii prin prisma unor modele teoretice identificate în arii științifice asociate domeniului traducerii (lingvistică, psihologie cognitivă, sociologie, cultură, hermeneutică etc.). Cercetarea urmărește de asemenea identificarea aspectelor teoretice, practice, didactice și metodologice menite să contribuie la îmbunătățirea calității actului de predare și învățare a traducerii generale și specializate în cadrul specializărilor universitare, precum și observarea și analiza practicilor profesionale în domeniu.
<b>Cuvinte cheie</b>	Teorii ale traducerii, modele teoretice, didactica traducerii, metodologia traducerii, aspecte teoretice, practice, didactice și metodologice ale traducerii, traducerea în mediul academic și profesional
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>Validarea unor modele teoretice experimentate în cercetări anterioare, destinate analizei și soluționării problemelor de traducere specifice traducerii generale și specializate;</li><li>Conceperea unui cadru metodologic pentru predarea și învățarea traducerii generale și specializate în cadrul specializărilor universitare de profil.</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Prof. dr. Habil. Mirela-Cristina Pop (coord.), Lect. dr. Claudia Icobescu, Asist. dr. Laura Chiriac
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. dr. Habil. Mirela-Cristina Pop</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:mirela.pop@upt.ro">mirela.pop@upt.ro</a>

## CAPITOLE IN CĂRȚI

Pop, Mirela-Cristina. 2016. „Esquisse d’une approche énonciative de la traduction des modalités évaluatives (domaine français-roumain).” În *Le français à l’Université de l’Ouest de Timișoara: un demi-siècle d’enseignement et de recherche (1966-2016). Volume anniversaire*, editat de Mariana Pitar, 238-258. Timișoara: Editura Universității din Timișoara.

Pop, Mirela-Cristina. 2017. „Temporalité de l’attente dans l’œuvre d’Andrei Makine: calculs interprétatifs et équivalents en roumain.” În *Andrei Makine, hétérotopies et hétérochronies*, Collection *Critiques littéraires*, editat de Dolores Toma și Diana Samarineanu, 243-256. Paris: L’Harmattan.

Pop, Mirela-Cristina. 2019. „[Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumains.](#)” În *Metaphor and Translation*, editat de Richard Trim și Dorota Śliwa, 222-235. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.

### Abstract

The article proposes an approach to the translation of economic metaphors from French into Romanian and vice versa, based on terms and metaphorical linguistic expressions extracted from French and Romanian press texts. The translation process is based on two linguistic approaches: cognitive approach and enunciative approach. The cognitive approach allows the comparison of metaphorical conceptualizations, in order to establish conceptual and linguistic correspondences. The enunciative approach makes it possible to establish paraphrase relationships between source and target metaphorical statements by equating the metaphorical contents of the selected utterances.

Pop, Mirela-Cristina. 2019. „Interprétation et traduction de la phrase *On achève bien...* : perspective linguistique et didactique.” În *La phrase. Carrefour linguistique et didactique*, editat de Cécile Avezard Roger, Céline Corteel, Jan Goes și Belinda Lavieu-Gwozdz, 129-143. Arras: Artois Presses Université.

Pop, Mirela-Cristina. 2019. „Les énoncés allusifs dans les textes économiques de presse français et roumains entre délexicalisation, aphorisation et métaphorisation.” În *De la phrase/énoncé au texte/discours - perspectives linguistiques et didactique*, editat de Mariana Pitar și Adina Tihu, 115-132. Timișoara: Editura Universității de Vest.

Pop, Mirela-Cristina. 2019. „Le projet de traduction comme exercice de simulation professionnelle en milieu universitaire.” În *La traduction: Théories, pratiques, formations*, editat de Cristiana-Nicola Teodorescu și Daniela Dincă, 201-212. Craiova: Editura Universitaria.

## ARTICOLE

Pop, Mirela-Cristina. 2017. „[Technical translation teaching and learning at initiation level: Methodological considerations.](#)” *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences 4* (1): 291-296.

### Abstract

This paper presents some methodological aspects that can be used to describe the teaching and learning process of technical translation at initiation level in higher education starting from the modular approach that we have outlined in previous research. The approach is derived from the pedagogical principles of the competence-based approach that conceives the teaching and learning process in terms of competence-based training. The approach adopted could, in our opinion, target the following aspects: defining training objectives, structuring curricular content, describing pedagogical strategy and elaborating teaching resources. The proposed methodological model also relies on the experience of teaching French to engineering students and general and technical translation from French to Romanian in academic field, as well as on observing professional practices.

Pop, Mirela-Cristina. 2017. „[Représentations métaphoriques du concept de croissance économique en français et en roumain: pistes pour la traduction.](#)” *Quaestiones Romanicae V*: 526-537.

### Résumé

L'article traite des représentations métaphoriques véhiculées par le discours économique consacré au concept de croissance économique en français et en roumain. Intégrant la théorie conceptuelle de la métaphore, dans la lignée de la linguistique cognitive, nous nous proposons de délimiter les réseaux métaphoriques qui s'articulent autour du concept de croissance économique ainsi que leurs réalisations linguistiques en français et en roumain. La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques permettra de dégager les similitudes et les différences liées aux représentations métaphoriques du concept de croissance économique et de fournir des pistes interprétatives possibles pour la traduction du français vers le roumain et du roumain vers le français. L'analyse se fonde sur un corpus d'expressions linguistiques métaphoriques extraites de publications économiques générales et spécialisées françaises et roumaines traitant des mécanismes de la croissance économique, à l'échelle mondiale et nationale. L'étude s'inscrit dans la catégorie des recherches consacrées à l'analyse des métaphores dans les langues de spécialité et des travaux de linguistique appliquée à la traduction visant l'exploitation des résultats des recherches dans le domaine de l'enseignement-apprentissage de la traduction économique.

## COMUNICĂRI

Pop, Mirela-Cristina. „Représentations métaphoriques du concept de croissance économique en français et en roumain: pistes pour la traduction.” *Lucrare prezentată la Ve Colloque International Communication et culture dans la Romània européenne «L'imaginaire culturel et Linguistique dans la Romània»*, Timișoara, România, iunie 2016.

Pop, Mirela-Cristina. „Teaching and learning technical translation at initiation level: methodological considerations.” *Lucrare prezentată la 9th World Conference on Educational Sciences (WCES-2017)*, Nice, Franța, februarie 2017.

Pop, Mirela-Cristina. „Interpréter les énoncés métaphoriques allusifs dans les textes économiques de presse français et roumains.” Lucrare prezentată la *11e Colloque international franco-roumain de linguistique De la phrase/énoncé au texte/discours - perspectives linguistiques et didactiques*, Timișoara, România, iunie 2017.

Pop, Mirela-Cristina. „Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumains.” Lucrare prezentată la *Colloque International franco-canadien La Métaphore et la Traduction*, Toulon, Franța, iunie 2017.

Pop, Mirela-Cristina. „Le projet de traduction comme exercice de simulation professionnelle en milieu universitaire.” Lucrare prezentată la *Colloque international La traduction: théories, pratiques, formations. 20 ans d'enseignement traductologique à l'université de Craiova (1998-2018)*, Craiova, România, septembrie 2018.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

##### Traduceri:

De Sabata, Coleta. 2016. *Université Politehnica Timișoara. Personnalités, visions, événements*. Tradusă de Mirela-Cristina Pop. Timișoara: Editura Politehnica.

##### Conferințe invitate:

Pop, Mirela-Cristina. 2017. „La gestion des problèmes de traduction de nature terminologique en contexte universitaire.” *Translating Europe Workshop, Terminologia între teorie și practică: 10 ani de limbă română ca limbă oficială a UE*, “Babeș Bolyai” University of Cluj-Napoca, Directorate-General for Translation, European Commission, 5 mai 2017.

Pop, Mirela-Cristina. 2017. „Le projet comme activité de simulation professionnelle en classe de traduction spécialisée: solutions terminologiques.” *Translating Europe Workshop, Terminologia între teorie și practică: 10 ani de limbă română ca limbă oficială a UE*, “Babeș Bolyai” University of Cluj-Napoca, Directorate-General for Translation, European Commission, 5 mai 2017.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Procesul de traducere: noi teorii și practici</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme are ca scop adaptarea unei model teoretic de traducere la situații reale ce vizează traducerea textelor pragmatice. Modelul utilizat, dezvoltat și validat într-o etapă anterioară acestei cercetări, se bazează pe principii care se încadrează în sfera abordărilor structural-funcționale. Adaptarea și validarea modelului pentru situații reale de traducere se va realiza în baza rezultatelor obținute în urma elaborării și efectuării unor studii de caz și analize în rândul studenților (în cadrul activităților practice de traducere) și traducătorilor (individuali sau care activează în firme de traducere).
<b>Cuvinte cheie</b>	Procesul de traducere, metode de traducere, analiza textului sursă, texte pragmatice
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Aplicarea unui model funcțional-structural pentru identificarea și analizarea caracteristicilor textelor sursă și țintă;</li><li>• Elaborarea unui proces de traducere etapizat;</li><li>• Realizarea unei metode de traducere pentru traducerea textelor pragmatice</li><li>• Publicarea de cărți și capitole în cărți, articole științifice, comunicarea rezultatelor la conferințe naționale și internaționale</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), conf. univ. dr. Simona Șimon, asist. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan, asist. univ. dr. Andrea Kriston, asist. univ. dr. Claudia Stoian
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a>

### **CĂRȚI ȘI CAPITOLE DIN CĂRȚI:**

Dejica, Daniel și Claudia E. Stoian. 2018. „Fostering Transcultural Communication: The Case of Culture-bound Terms in the Translation of Online Tourist Texts.” În *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog – Transcultural Communication in Multilingual Dialogue*, editat de Vlasta Kuciš, 169-196. Hamburg: Verlag Dr. Kovač.

Șimon, Simona, Claudia E. Stoian, Anca Dejica-Carțiș și Andrea Kriston. 2018. *A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian*. Szeged: Jate Press.

*A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian* includes terminology selected from the field of education and the related subfields, for example critical pedagogy, curriculum and instruction, educational leadership, educational psychology, educational technology, and distance education. The around 2000 educational terms and expressions were translated into English by Simona Șimon and Claudia E. Stoian, into German by Anca Dejica-Carțiș, and into French by Andrea Kriston. The dictionary has two parts. The first one contains a list of English key terms and expressions, organized alphabetically and equated into German, French and Romanian. The second one comprises the alphabetical index of the English, German, French, and Romanian key terms. The bibliography and webography highlights the sources used to select the corpus and to translate it into the chosen languages. Thus, *A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian* is a handy tool for everyone involved in the educational field and its related subfields.

### **ARTICOLE PUBLICATE**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2019. „Übersetzung, Transkription und interkulturelles Verständnis”.

*Temeswarer Beiträge zur Germanistik*, 16: 235-253.

<https://litere.uvt.ro/publicatii/TBG/pdf/TBG/TBG16.pdf>

#### **Abstract**

The main idea of this paper is to afford an insight into the complexity of the Translation science and to show that the Translation science is an interdisciplinary subject, which by far exceeds the domains of translating and interpreting, that it includes many specialties, subjects and domains and hence it breaks through the boundaries of languages and cultures.

Stoian, Claudia E. 2017. „[The Importance of Thematic Structure in Teaching Translation.](#)” *Buletinul Științific al Universității Politehnice Timișoara, Seria Limbi moderne* 16 (1): 35-44.

#### **Abstract**

The present paper intends to raise awareness of the relationship between Thematic structure and translation and proposes ways to integrate it in class. It presents briefly the theory on Theme-Rheme within the Systemic Functional Framework. Then, it puts forward a class activity focusing on the application of the theory on text production. Not restricted only to translation students, this type of activity may help language students become better and more conscious text producers in any language.



## COMUNICĂRI

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Sprache, Kultur und Übersetzung – Österreich-Rumänische kulturelle Wechselbeziehungen an der Schwelle des 20. Jahrhunderts.” Lucrare prezentată la Österreich-Bibliothek Temeswar, Timișoara, România, mai 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Transkriptions- und Übersetzungsprobleme in Texten aus dem 19. Jahrhundert.” Lucrare prezentată la Universitatea din Maribor, Maribor, Slovenia, mai 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Traducerea și exigențele editării științifice.” Lucrare prezentată la Masa rotundă Comunicarea științei: științe sociale și umaniste, ediția a II-a, Timișoara, România, noiembrie 2019.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Approaches to the Teaching of Translation and Cultural Studies in Classes for German as a Foreign Language.” Lucrare prezentată la conferința internațională *12<sup>th</sup> Annual International Conference on Mediterranean Studies*, Atena, Grecia, aprilie, 2019.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „The Importance of Translation in our Communities.” Lucrare prezentată la conferința internațională *Communication and Education in Knowledge Society*, ediția a IV-a, Timișoara, România, octombrie 2019.

Dejica, Daniel. „The translation profession: Evolution, challenges and perspectives.” Lucrare prezentată la the Internationale Sommerschule TRANS 2017 – Translation and migration, Maribor, Slovenia, iulie 2017.

Dejica, Daniel. „A curriculum-based contrastive analysis of technical and scientific translation.” Lucrare prezentată la the 28th Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2018.

Dejica, Daniel. „The evolution of translation theories from the translation of religious texts to modern multidimensional translation scenarios. A perspective related to contemporary conflicts.” Discurs plenar prezentat la Workshop international, editia a cincea, Essachess si Conferintele UAV, editia a 18-a, Organizate de Universitatea Aurel Vlaicu din Arad, Romania si Essachess-Iarsic si Corhis EA 7400, Universitatea Paul Valéry Montpellier 3, Franta «Comunicare si interculturalitate. Media, religie si populism» UAV, Arad, România, iunie 2019.

Kriston, Andrea. „Quelques difficultés de traduction des termes de l'éducation du roumain en français.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies 11, Timișoara, România, aprilie 2019.

Stoian, Claudia E. „Information Structure and Translation: A Didactic Approach.” Lucrare prezentată la 28th International Conference British and American Studies, Timișoara, România, mai 2017.

Stoian, Claudia E. „The Importance of Information Structure in Translating and Teaching in English.” Lucrare prezentată la University American College of Skopje, Skopje, Macedonia, octombrie 2016.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. „Dealing with Cultural Problems in Translating Educational Terminology from Romanian into English”. Lucrare prezentată la conferința internațională 29th Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2019.

Șimon, Simona și Daniel Dejica. „Translation and Interpreting Scenarios in a Digital World.” Lucrare prezentată la PCTS10 - 10th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

Șimon, Simona, Claudia E. Stoian, Anca Dejica-Carțiș și Andrea Kriston. „The Importance of the Educational Terminology for the Internationalisation of Higher Education.” Lucrare prezentată la conferința internațională 28th Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2018.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Traduceri:

Botescu, Mihai. 2019. *Ambient Arhitectural: Universitatea Politehnica Timisoara - 100 de ani de traditie si modernitate / Architectural environment: Politehnica University Timisoara - 100 years of tradition and modernity*. Tradus de Daniel Dejica și Claudia Stoian. Timișoara: Editura Politehnica.

De Sabata, Coleta. 2018. *Grădina secretă a pictorului/ The Painter's Secret Garden*. Tradus de Simona Șimon, Marcela Alina Fărcașiu, Andrea Kriston și Andreea Pele. Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel, ed. 2019. *Politehnica University Timișoara, 1989-2019: 100 scientific books in highlight*. Tradus de Daniel Dejica, Simona Șimon, Marcela Fărcașiu și Andrea Kriston. Timișoara: Editura Politehnica.

Gherheș, Vasile. 2018. *Absolvenți, profesioniști, specialiști. Slalom printre experiențe / Graduates, Professionals, Specialists. Slalom among Experiences*. Tradus de Simona Șimon. Timișoara: Editura Politehnica.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Strategii de traducere a textelor de interes general și specializate</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme este orientată spre identificarea, analizarea și aplicarea strategiilor de traducere, a principiilor și procedeelelor folosite în procesul de traducere pentru stabilirea diferitelor situații de traducere. Sunt abordate diferite modalități de identificare, adaptare și aplicare a strategiilor de traducere pentru diferite tipuri de texte de interes general și specializate. Cercetarea analizează aspecte lingvistice, comunicativ-situaționale, culturale și pragmatice, aspecte des întâlnite în texte. Sunt analizate sensurile cuvintelor și al expresiilor, contextul, problemele semantice și terminologice și se propun soluții pentru adaptarea acestora la diferite situații de traducere.
<b>Cuvinte cheie</b>	Teoria și practica traducerii, strategii și procedee de traducere, abordări lexicale, terminologice, sintactice și gramaticale asupra limbajului, abordări contextuale în traducere, traducerea adaptată, situații de traducere.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Analiza aspectelor morfologice și sintactice în textul sursă</li><li>• Analiza aspectelor culturale în textul sursă</li><li>• Traducerea adaptată</li><li>• Aplicarea unor strategii de traducere în textul țintă</li><li>• Echivalența și nonechivalența în traducere</li><li>• Evitarea unor erori de traducere</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș, Conf. dr. Simona Șimon, Lect. dr. Marcela Fărcașiu, Asist. dr. Oana-Ruxandra Buglea
<b>Date de contact</b>	<b>Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș (coord.)</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:anca.cartis@upt.ro">anca.cartis@upt.ro</a>

## ARTICOLE

Dejica-Carțiș, Anca. 2017. „[Die digitale Textverarbeitung und die Textrevision.](#)” *Scientific Bulletin of Politehnica University of Timisoara, Transactions of Modern Languages* 16: 51-60.

### Abstract

Die Textverarbeitung bedeutet das Überprüfen, der Ersatz, die Verbesserung, die Umstellung und die Reformulierung eines Textes. Die digitale Textverarbeitung setzt eine grafische, eine lexikalische und eine grammatische Verarbeitung von Texten in den Vordergrund. Mit der digitalen Textverarbeitung werden verschiedene Quellen wie: Onlineangebote, Terminologiedatenbanken, Paralleltexthe, Computerprogramme und Softwares benutzt, um erfolgreich und zielgemäß einen Text zu übersetzen. Die Textrevision ist wichtig. Sie wird als Endphase bei einer Übersetzung eingeführt und sie bedeutet, die sprachliche und inhaltliche Korrektur eines Textes zu leisten. Während dieser Phase werden neben Grammatik auch Wortsinn, Adäquatheit der Sprache, Rechtschreibung, Satzzeichen und Sprachstil überprüft.

Șimon, Simona, Anca Dejica-Carțiș, Claudia-Elena Stoian și Andrea Kriston. 2018. „[Types of Equivalence Used in Translating Educational Terminology.](#)” *ICERI 2018 Proceedings*: 1324-1332.

### Abstract

The internationalization of the educational system is a growing trend in the contemporary society, offering mobility opportunities for both teaching staff and students. In this context, mastering the educational terminology in several international languages has become a necessity for anyone active in the field of education. Therefore, all the students, particularly those in translation, should be able to use the educational terminology in the languages they study. The present article proposes a new interdisciplinary method of teaching translation by equivalence, which consists of several activities and focuses on four languages, i.e. Romanian as a source language, English, German and French as target languages. The method was tested on the 2<sup>nd</sup> year students in Translation and Interpreting at the Faculty of Communication Sciences, Politehnica University of Timisoara (Romania). The purpose of the article is both to show a possible way to teach the concept of equivalence in an interdisciplinary manner, applying it to the translation of educational terminology, and to reveal the linguistic preferences for accommodating existing or new educational phrases, thus drawing the attention to the existing similitudes and differences among languages.

Dejica-Carțiș, Anca. 2019. „[Einblicke in die Übersetzung der Bildungssprache: Rumänisch-Deutsch.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 12: 111-119.

### Abstract

Der vorliegende Beitrag ist Teil des Forschungsprojektes PCD-TC Nr. 16183/21.11.2017-2018, Code 30 mit dem Ziel, unterschiedliche Übersetzungsmöglichkeiten der Bildungssprache aus dem Rumänischen ins Deutsche hervorzuheben. In seinem Vorhaben wird der Übersetzer/die Übersetzerin hauptsächlich mit Äquivalenzproblemen als auch mit kontextuellen und sprachlichen Besonderheiten konfrontiert, wobei ihm/ihr eine Palette kultureller Bedeutungen offenbart werden. Der Beitrag zeigt einige Problemstellungen beim Übersetzen von Bildungssprache im Schul- und Hochschulwesen auf und gibt Lösungen für den Gebrauch der Bildungssprache im multikulturellen Kontext an.

## COMUNICĂRI

Dejica-Carțiș, Anca. „A Tentative Classification of Errors in the Translation of Economic Texts in Romanian.” Lucrare prezentată la conferința The 2nd Annual Scientific International Conference of the Faculty of Letters of SPIRU HARET University, București, România, mai 2016.

Dejica-Carțiș, Anca. „Interkulturalität und Mehrsprachigkeit während der Übersetzung von wirtschaftlichen Textsorten.” Lucrare prezentată în cadrul școlii de vară TRANS 2017, TRANSkulturelle Kommunikation und TRANSlation, Universitatea din Maribor, Maribor, Slovenia, iulie 2017.

Dejica-Carțiș, Anca. „Die digitale Textverarbeitung und die Textrevision.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2017.

Dejica-Carțiș, Anca. „Aspects of Empathy in the Translation of Economic Texts.” Lucrare prezentată la conferința 7th International Conference on Language and Literary Studies, Language, Literature and Emotions, Belgrad, Serbia, mai 2018.

Dejica-Carțiș, Anca. „The Translation of German Economic Texts: Problems and Solutions.” Lucrare prezentată la conferința WCES Conference, 10th World Conference on Educational Science, Praga, Republica Cehă, februarie 2018.

Dejica-Carțiș, Anca. „Einblicke in die Übersetzung der Bildungssprache: Rumänisch-Deutsch.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

Dejica-Carțiș, Anca. „Die Wirtschaft als globales und öffentlich bedeutendes Kommunikationskonzept im europäischen Kontext.” Lucrare prezentată în cadrul școlii de vară 7. Internationale Sommerakademie, TRANS 2019: Dolmetschen und Übersetzen für öffentliche Einrichtungen la Univeritatea din Viena, Zentrum für Translationswissenschaft, Viena, Austria, septembrie 2019.

## ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI

Dejica-Carțiș, Anca. „Procedee de traducere a textelor economice: germană-română.” Seminar științific studentesc cu prezentări de proiecte de traducere, participanți: grupa: engleză-germană, anul II, specializarea: Traducere și interpretare, invitat: Lect.dr. Anca Maghețiu, Universitatea de Vest din Timișoara, FEAA, locație: Universitatea Politehnică Timișoara, mai 2018.

Dejica-Carțiș, Anca. „Das Übersetzen von Wirtschaftstexten: eine Herausforderung für Studierende und Übersetzer.“, „Probleme und Lösungsstrategien bei Fachübersetzungen.“, „Fachübersetzen und

Terminologie.” Prelegeri susținute la Philosophische Fakultät, Abteilung für Translationswissenschaft, Universitatea din Maribor, Slovenia, ca profesor Erasmus+, iunie 2018.

Dejica-Carțiș, Anca. „Multilingual Approaches on Educational Terminology: English and German.” Prelegere susținută la Elbasan University „Aleksander Xhuvani” Faculty of Human Sciences, Department of English and German, Elbasan, Albania, ca profesor Erasmus+, iunie 2018.

Dejica-Carțiș, Anca. „Revizuirea textelor. Aspecte lingvistice.” Workshop, participanți: anul I, Traducere și interpretare, grupa: engleză-germană, invitat: Prof.dr. Em., DHC Gyde Hansen, Copenhagen Business School, Danemark, locație: Universitatea Politehnica Timișoara, aprilie 2019.

Dejica-Carțiș, Anca. „Procedee de traducere a textelor economice: germană-română.” Seminar științific studentesc cu prezentări de proiecte de traducere, participanți: anul II, Traducere și interpretare, grupa: engleză-germană, invitat: Lect.dr. Anca Maghețiu, Universitatea de Vest din Timișoara, FEAA, locație: Universitatea Politehnica Timișoara, mai 2019.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Studiul cercetării traductologice din România</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme are ca scop studiul cercetării traductologice din România și își propune să ofere răspunsuri la o serie de întrebări și/sau să propună o serie de soluții, care includ, dar nu se limitează la prioritizarea cercetării traductologice din România și alinierea acestuia la cadrul de referință european, dezvoltarea și promovarea unor metode de cercetare traductologică, eficientizarea diseminării rezultatelor cercetărilor din domeniu, stabilirea și promovarea unor standarde de calitate în cercetarea traductologică.
<b>Cuvinte cheie</b>	Direcții de cercetare în traductologie, priorități în cercetarea traductologică la nivel doctoral
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	Publicarea de cărți și capitole în cărți, articole științifice, comunicarea rezultatelor cercetării la conferințe naționale și internaționale,, organizarea a două mese rotunde cu doctoranzi și specialiști din țară și străinătate în domeniul traductologiei
<b>Echipa de cercetare</b>	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), conf. univ. dr. Mariana Cernicova, conf. univ. dr. Simona Șimon, asist. univ. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan, asist. univ. dr. Andrea Kriston
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a>

#### **CĂRȚI ȘI CAPITOLE ÎN CĂRȚI**

Dejica, Daniel și Claudia Stoian. 2016. „A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian.” În *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*, editat de Daniel Dejica, Gyde Hansen, Peter Sandrini și Iulia Para, 14-28. Warsaw/Berlin: De Gruyter Open.



Dejica, Daniel, Mugurel Dragomir, Vasile Gherheș și Simona Șimon, ed. 2018. [25 DE ANI DE COMUNICARE ȘI TRADUCTOLOGIE ÎN UNIVERSITATEA POLITEHNICA TIMIȘOARA, 1993-2018.](#) Timișoara: Editura Politehnica.

Dejica, Daniel, ed. 2019. *Politehnica University Timișoara, 1989-2019: 100 Scientific Books in Highlight.* Timișoara: Editura Politehnica.

Șimon, Simona, Claudia-Elena Stoian, Anca-Mihaela Dejica-Carțiș și Andrea Kriston. 2018. *A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian.* Szeged: Jate Press.

*A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian* includes terminology selected from the field of education and the related subfields, for example critical pedagogy, curriculum and instruction, educational leadership, educational psychology, educational technology, and distance education. The around 2000 educational terms and expressions were translated into English by Simona Șimon and Claudia E. Stoian, into German by Anca Dejica- Carțiș, and into French by Andrea Kriston. The dictionary has two parts. The first one contains a list of English key terms and expressions, organized alphabetically and equated into German, French and Romanian. The second one comprises the alphabetical index of the English, German, French, and Romanian key terms. The bibliography and webography highlights the sources used to select the corpus and to translate it into the chosen languages. Thus, *A Multilingual Dictionary of Education: English-German-French-Romanian* is a handy tool for everyone involved in the educational field and its related subfields.

#### ARTICOLE PUBLICATE

Cernicova-Bucă, Mariana. 2016. „[Factual and Symbolic Information in Educational Diplomas. A Comparative View on Anglo-Saxon, French, Russian and Romanian Documents.](#)” *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages* 15:5-14.

##### Abstract

The term diploma is largely employed to designate a document assessing qualifications of the recipient, in a variety of contexts. In the 21st century educational systems, diplomas are, nevertheless, subjected to various interpretations, a fact that is highlighted by the fact that instructions, regulations and laws are drafted to describe the content, interpretations and uses of diplomas. While preserving the phonetic and lexical similarity when travelling across languages and cultures, the term diploma develops specific lexical and semantic associations in each of the analyzed languages. Definitions are drawn from major dictionaries of the target languages and conclusions serve to further the understanding of the term for translation, educational and managerial purposes.

Dejica, Daniel și Claudia Stoian. 2016. „[Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 9: 131-138.

Kriston, Andrea. 2017. „Machine Translation in Translating Business Texts: Myth versus Reality.” *Professional Communication and Translation Studies* 10: 126-136.

Șimon, Simona, Andrea Kriston, Anca Dejica-Carțiș și Claudia E. Stoian. 2018. „[Challenges in Translating Educational Terminology.](#)” *EDULEARN18*: 5327-5335.

**Abstract**

Internationalization comprises an intercultural and global dimension, integration being part of it. One of the factors contributing to the success of the internationalization process is the integration of the national educational system into the global one, which can be done, among other things, by mastering the field-specific terminology in several languages. The present article focuses on the translation of the specialized terminology used by educational staff, researchers and students in the educational field, and identified for the completion of a dictionary of education. The aim of the paper is to reveal the most frequent problems dealt with while translating expressions, initialisms, acronyms, derived nouns, anglicisms and neologisms from Romanian into English, German and French. The proposed solutions are influenced by the translator's knowledge about the subject matter, and by the lack of context which places emphasis on accuracy.

Șimon, Simona, Anca Dejica-Carțiș, Claudia-Elena Stoian și Andrea Kriston. 2018. „[Types of Equivalence Used in Translating Educational Terminology.](#)” *ICERI2018 Proceedings*: 1324-1332.

**Abstract**

The internationalisation of the educational system is a growing trend in the contemporary society, offering mobility opportunities for both teaching staff and students. In this context, mastering the educational terminology in several international languages has become a necessity for anyone active in the field of education. Therefore, all the students, particularly those in translation, should be able to use the educational terminology in the languages they study. The present article proposes a new interdisciplinary method of teaching translation by equivalence, which consists of several activities and focuses on four languages, i.e. Romanian as a source language, English, German and French as target languages. The method was tested on the 2nd year students in Translation and Interpreting at the Faculty of Communication Sciences, Politehnica University of Timișoara (Romania). The purpose of the article is both to show a possible way to teach the concept of equivalence in an interdisciplinary manner, applying it to the translation of educational terminology, and to reveal the linguistic preferences for accommodating existing or new educational phrases, thus drawing the attention to the existing similitudes and differences among languages.

**COMUNICĂRI**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Übersetzungs- und Transkriptionsprobleme in Titu Maiorescus Tagebuch.” Lucrare prezentată la Congresul internațional 11. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens, Societatea Germaniștilor din România, Oradea, România, iunie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Mehrsprachigkeit, Kommunikation und Translation – 25 Jahre Kommunikations- und Translationswissenschaften an der Politehnica Universität Temeswar.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „The Importance of Translation in our Communities.” Lucrare prezentată la conferința internațională Communication and Education in Knowledge Society, ediția a IV-a, Timișoara, România, octombrie 2019.

Dejica, Daniel. „Evolution and perspectives of multidimensional translation.” Lucrare prezentată la the International cross-border conference Embracing Linguistic and Cultural Diversity through English, Iași-Chernivitsi, România-Ucraina, octombrie 2017.

Dejica, Daniel. „A Historical and Emotional View into the Evolution of the Translation Profession.” Discurs plenar la Seventh International Conference on Language and Literary Studies. LANGUAGE, LITERATURE, AND EMOTIONS, Belgrad, Serbia, mai 2018.

Dejica, Daniel. „Mapping Translation Studies in Romania.” 29th Lucrare prezentată la Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2019.

Dejica, Daniel. „Proiecte editoriale în domeniul științelor socio-umaniste.” *Comunicare în cadrul Mesei rotunde Comunicarea științei : științe sociale și umaniste*, organizată în cadrul Zilelor Facultății de Științe ale Comunicării, Universitatea Politehnică Timișoara, noiembrie 2019.

Dejica, Daniel și Claudia Stoian. „On the Analysis and Classification of Technical Translation Errors in Romanian.” Lucrare prezentată la the 26<sup>th</sup> Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2016.

Dejica, Daniel și Simona Șimon. „Challenges of Multidimensional Translation.” Lucrare prezentată la the 27<sup>th</sup> Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2017.

Kriston, Andrea. „Machine translation in translating business texts: myth versus reality.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies 10, Timișoara, România, martie 2017.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Evenimente:

Dejica, Daniel, Gyde Hansen, Vlasta Kukis, Felix Nicolau și Loredana Pungă. „Doing PhD Research in Translation Studies. Trends and Perspectives.” Masă rotundă internațională organizată în cadrul PCTS10 – Professional Communication and Translation Studies, 10<sup>th</sup> edition, Timișoara, România, martie 2017.

Dejica, Daniel, Carmen Ardelean, Carlo Eugeni, Gyde Hansen, Najwa Hamaoui, Roberto Martinez, Loredana Pungă, Sam Safar și Titela Vilceanu. „Research Priorities and Trends in Translation Studies.” Masă rotundă internațională organizată în cadrul PCTS11 – Professional Communication and Translation Studies, 11<sup>th</sup> edition, Timișoara, România, aprilie 2019.

Alte publicații:

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Dascălu, ed. 2017. *Titu Maiorescu. Opere. II. Jurnal vol. II (1883-1889)*. București: Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Dascălu, ed. 2017. *Titu Maiorescu. Opere. III. Jurnal vol. III (1890-1897)*. București: Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Dascălu, ed. 2017. *Titu Maiorescu. Scrieri I. Memorialistică*. Timișoara: David Press Print.

Dascălu, Ana-Maria și Bogdan Dascălu, ed. 2017. *Titu Maiorescu. Scrieri II. Memorialistică*. Timișoara: David Press Print.

Dascălu, Bogdan Mihai, coord. 2018. *Titu Maiorescu. Scrieri III. Memorialistică*. Tradus de Ana-Maria Dascălu și Dascălu Bogdan Mihai. Timișoara: David Press Print.

## STUDII TERMINOLOGICE

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Studiul terminologiei din domeniile Comunicare și Social Media</i>
<b>Descrierea temei</b>	În cadrul temei este abordată terminologia domeniilor Comunicare și Social Media, fiind vizate principalele concepte ale domeniilor menționate, precum și atribuirea și utilizarea corectă a termenilor corespunzători acestor concepte în limbile engleză, germană și română, în vederea realizării unei comunicări eficiente, concise, lipsită de ambiguitate. Cercetarea are ca obiectiv principal identificarea, organizarea și analiza conceptelor majore ale domeniilor vizate și a termenilor aferenți în cele trei limbi de lucru, în concordanță cu principiile terminologice actuale, cu scopul de a facilita și îmbunătăți comunicarea profesională.
<b>Cuvinte cheie</b>	Terminologie, management terminologic, limbaje specializate, comunicare, social media
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Informare și documentare</li><li>• Identificarea, selectarea și sistematizarea principalelor categorii conceptuale</li><li>• Analiza termenilor</li><li>• Echivalare terminologică</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Lect. dr. Annamaria Kilyeni (coord.), Prof. dr. Daniel Dejica-Carțiș, lect. dr. Maria Dana Grosseck, asist. dr. Andreea Pele
<b>Date de contact</b>	<b>Lect. dr. Annamaria Kilyeni</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:annamaria.kilyeni@upt.ro">annamaria.kilyeni@upt.ro</a>

## RECENZIE DE CARTE

Kilyeni, Annamaria. 2017. „[Book review](#): Daniel Dejica-Carțiș, Mariana Cernicova. 2014. DICȚIONAR DE COMUNICARE ȘI RELAȚII PUBLICE ENGLEZ - ROMAN. Timișoara: Orizonturi Universitare. ISBN: 978-973-638-575-9, ClujNapoca: Casa Cărții de Știință. ISBN 978-606-17-0639-6. pp. 263 Mariana Cernicova, Daniel Dejica-Carțiș. 2014. DICȚIONAR DE COMUNICARE ȘI RELAȚII PUBLICE ROMAN - ENGLEZ. Timișoara: Orizonturi Universitare. ISBN: 978-973-638-576-6, Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. ISBN 978-606-17-0638-9. pp. 255.” *Buletinul Științific al Universității Politehnica Timișoara, Seria Limbi Moderne* 16: 97-100.

## COMUNICĂRI

Kilyeni, Annamaria. „Translingual borrowing in Romanian Social Media Terminology.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, ed. a 10-a, Timișoara, România, martie 2017.

Kilyeni, Annamaria. „Molecular Gastronomy: A Terminology Approach.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, ed. a 11-a, Timișoara, România, aprilie 2019.

Pele, Andreea. „Exotic PR Terms and Their Translation in Romanian.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, ed. a 10-a, Timișoara, România, martie 2017.

Pele, Andreea. „Terminological Challenges in the Field of PR.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, ed. a 11-a, Timișoara, România, aprilie 2019.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Studiul genurilor profesionale majore utilizate in noile media</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Comunicarea în mediul virtual a înregistrat un progres vizibil în ultimii ani. Se poate remarca adaptarea unor genuri profesionale specifice comunicării în mediul real, dar și apariția unor genuri profesionale noi, specifice mediului virtual. În ambele cazuri, genurile profesionale utilizate nu respectă convenții de formă, structură sau conținut, existând diferențe majore în cadrul acestora. Cercetarea din cadrul acestei teme își propune să analizeze genurile majore utilizate în noile media și să furnizeze detalii cu privire la forma, structura și conținutul acestora, în scopul eficientizării comunicării în mediul virtual.
<b>Cuvinte cheie</b>	Genuri profesionale, noile media, comunicare eficientă, mediu virtual
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Selectarea corpusului;</li><li>• Analiza formală și structurală a corpusului;</li><li>• Comunicarea cu specialiști din domeniu;</li><li>• Publicarea de cărți și capitole în cărți, articole științifice, comunicarea rezultatelor la conferințe naționale și internaționale.</li></ul>
<b>Echipe de cercetare</b>	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), conf. univ. dr. Lavinia Suciuc, conf. univ. dr. Simona Șimon, lect. univ. dr. Marcela Fărcașiu, asist. univ. dr. Claudia Stoian
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a>

### **CĂRȚI ȘI CAPITOLE DIN CĂRȚI**

Dejica, Daniel, Gyde Hansen, Peter Sandrini și Iulia Para, eds. 2016. [\*Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives\*](#). Warsaw/Berlin: De Gruyter Open.

Stoian, Claudia E. 2017. „[The Discourse of Tourism from a Systemic Functional Perspective: The Case of Tourism Websites.](#)” În *Innovative Perspectives on Tourism Discourse*, editat de Magdalena Bielenia-Grajewska și Enriqueta Cortes de los Rios, 181-200. IGI Global.

#### **Abstract**

Tourism has undergone a shift from physical to online. This is obvious even in its promotional materials, as websites are the most usual type of online tourism promotion. The present chapter proposes Systemic Functional Theory for the analysis of websites. It first presents a brief description of the theory of the metafunctions, applied to both language (Halliday & Matthiessen, 2004) and images (Kress & van Leeuwen, 1996). Then, it analyzes two websites in order to show the application of the theory, focusing on language, image and their composition as multimodal acts. The chapter concludes by highlighting practical benefits for web designers, copywriters and/or tourism promoters.

Șimon, Simona. 2016. „[Necessary and Luxury English Loanwords in Some Romanian Online Newspapers and Magazines.](#)” În *Language in the Digital Era*, editat de Daniel Dejica, Gyde Hansen, Peter Sandrini și Iulia Para, 29-35. Warsaw/Berlin: De Gruyter Open Ltd.

#### **RECENZIE DE CARTE**

Fărcașiu, Marcela Alina. 2018. „[Book Review.](#) Daniel Dejica. 2013. DICȚIONAR ENGLEZ-ROMÂN, ROMÂN-ENGLEZ CU TERMENI ȘI EXPRESII UTILIZATE ÎN MEDIA DIGITALĂ. Timișoara: Ed. Politehnica, ISBN 978- 606-554-737-7, pp. 300.” *Buletinul Științific al Universității "Politehnica" din Timișoara, Fascicula Limbi Moderne* 16: 119-120.

#### **ARTICOLE PUBLICATE**

Stoian, Claudia și Daniel Dejica. 2016. „[Thematic Development in Online Institutional Tourism Discourse: A Contrastive Study.](#)” *British and American Studies* XXII: 181-196.

#### **Abstract**

The present paper focuses on online tourism discourse and its thematic progression. It analyses the way institutional entities from two different countries - Romania and Great Britain - promote their national heritage sites online. Within the framework provided by Systemic Functional Linguistics, the study presents and compares the patterns of thematic development used to compose virtual brochures presenting different heritage sites.

#### **COMUNICĂRI**

Stoian, Claudia E. „Multimodality in Tourism Websites: The Interplay of Language and Image.” Lucrare prezentată la 26th European Systemic Functional Linguistics Conference, Salzburg, Austria, iulie 2016.

Stoian, Claudia E. „Online Tourism Promotion from a Discursive Perspective: The Interpersonal Function.” Lucrare prezentată la 4th International Scientific Conference COMMUNICATION, CONTEXT, INTERDISCIPLINARITY, Târgu Mureș, România, octombrie 2016.



Stoian, Claudia E. „Linguistic Representation and Context Dependency in Tourism Webpages.” Lucrare prezentată la 10th International Conference Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

## ANALIZA DISCURSULUI

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Analiza discursului ca structură și proces</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea din cadrul acestei teme își propune să identifice și să evidențieze modurile în care discursul este organizat la diferite niveluri (local, global) și să examineze procesele lingvistice și cognitive întrebuițate în etapele de înțelegere a discursului oral și scris în diverse contexte sociale sau profesionale. Rezultatele cercetărilor din cadrul acestei teme își propun să contribuie la completarea studiilor de specialitate existente în domeniu și, în același timp, să ofere informații relevante pentru specialiștii în comunicare, relații publice sau traducătorii care își desfășoară activitatea în domeniul analizei sau producerii discursului.
<b>Cuvinte cheie</b>	Discursul ca structură, discursul ca proces, procese lingvistice, procese cognitive
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Selectarea corpusului;</li><li>• Analiza formală și structurală a corpusului;</li><li>• Comunicarea cu specialiști din domeniu;</li><li>• Publicarea de cărți și capitole în cărți, articole științifice, comunicarea rezultatelor la conferințe naționale și internaționale.</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș (coord.), Conf. univ. dr. Simona Șimon, Lect. univ. dr. Marcela Fărcașiu, Lect. univ. dr. Annamaria Kilyeni, Asist. univ. dr. Claudia Stoian
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. univ. dr. Daniel Dejica-Carțiș</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:daniel.dejica@upt.ro">daniel.dejica@upt.ro</a>

## CĂRȚI ȘI CAPITOLE ÎN CĂRȚI

Kilyeni, Annamaria. 2016. „[Body Matters: Metaphors of the Feminine Body in Print Advertisements.](#)” În *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*, editat de L. Pungă, 151-169. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Volumul colectiv *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts* reunește 16 studii asupra utilizării metaforei în diferite contexte nonliterare, ca mecanism de cunoaștere și conceptualizare a lumii înconjurătoare. În capitolul al unsprezecelea, dedicat metaforei în discursul publicitar, Annamaria Kilyeni investighează, din perspectiva lingvisticii cognitive, conceptualizarea metaforică recurentă și sistematică a trupului femeiesc ca ființă umană, cu sentimente și cu o viață socială activă. Această personificare a trupului, care stă la baza a numeroase și variate expresii lingvistice metaforice în corpul de reclame analizat, funcționează, după cum demonstrează autoarea, ca un important instrument de promovare a unor ideologii de gen, venind în sprijinul unei identități feminine centrate îndeosebi pe o anumită existență trupească. Concluzia principală care se desprinde din acest studiu este că exploatarea acestui tip de metaforă în reclamele analizate contribuie simultan la construcția discursivă a corpului feminin și la comodificarea acestuia prin promovarea sa ai domo unui obiect de consum.

Stoian, Claudia E. și Daniel Dejica. 2016. „[Theme-Rheme Analysis of English and Romanian Tourism Websites.](#)” În *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*, editat de Daniel Dejica, Gyde Hansen, Peter Sandrini și Iulia Para, 14-28. Warsaw/Berlin: de Gruyter Open.

Promotion is essential for the tourism sector, as the product is not a regular one. The present study looks at tourist promotional messages from a textual perspective. It presents a small-scale comparison of British and Romanian commercial tourist, focusing on the webpages used to promote these countries and their heritage sites internationally via the Internet, in particular, on their texts. The aim of the paper is twofold: 1) to analyse the texts by identifying their Themes and Thematic structure and 2) to compare the results by looking at the similarities and differences that appear between the ways in which the commercial tourist texts are organized in light of their Themes and Thematic structure. The frameworks considered for the analyses are Systemic Functional Linguistics (Halliday, 1985, 1994; Halliday and Matthiessen, 2004) and Thematic patterns (Daneš, 1974).

## RECENZIE DE CARTE

Fărcașiu, Marcela Alina. 2017. „[Book Review: Șimon Simona. 2014. The Persuasive Function of Written Advertisements.](#) Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință. ISBN 978-606-17-0601-3, Timișoara: Ed. Orizonturi Universitare, ISBN 978-973-638-570-4, pp. 327.” *Buletinul Științific al UPT, Seria Limbi Moderne* 16: 93-96.

## ARTICOLE PUBLICATE

Fărcașiu, Marcela Alina. 2016. „[Minimal and Elaborated Answers in Romanian Witness Examinations.](#)” *SGEM 2016 Conference Proceedings*, vol. II: 707-714. DOI: 10.5593/SGEMSOCIAL2016/B22/S05.091.

### Abstract

Witness examinations, strings of question-answer adjacency pairs interlaced into larger patterns and occurring in the courtroom, represent a very resourceful and interesting area of research for discourse analysts. This paper discusses the second

pair parts, namely the answers provided by the witnesses to the questions asked by the judges during the Romanian witness examination. The witnesses' answers are classified into minimal and elaborated answers based on the judge's types of questions and are analysed from a syntactic and functional perspective.

Fărcașiu, Marcela. 2017. „[Judge's Questioning and Reformulating Strategies in the Romanian Courtroom.](#)” *SGEM 2017 Conference Proceedings*, vol. II: 551-558.

**Abstract**

This paper focuses on the judge-witness interaction in the Romanian courtroom, namely on the questioning and reformulating strategies used by the judge in the Romanian courtroom. In the Romanian courtroom (belonging to the inquisitorial system of justice), the judge is actively involved in determining the facts of the case, while the judge in an adversarial system is an impartial referee of the prosecution and defendant pleading their cases before a jury who determines the facts of the case. If judges have a passive role in an adversarial system ensuring the fair play of the trial as the lawyers control and conduct most of the trial, in an inquisitorial system, the judge is quite active, and it is the lawyers who have a more passive role. The judge in the Romanian courtroom is the only person asking questions to the witness and the mediator between the lawyer and the witness. In the inquisitorial system, lawyers ask questions only through the intermediary of the judge. Therefore, the judge uses a lot of questioning strategies trying to elicit responses from the witness, e.g. multi-unit questions or unfinished questions. Another characteristic of the Romanian witness examination is that the Romanian judge must reformulate the witness's oral story and transform it into a written statement that is typed by the court clerk and then signed by the witness.

Fărcașiu, Marcela. 2018. „[The Sequential Organisation of the Romanian Witness Examination: The Case of Post-Expansions.](#)” *SGEM 2018 Conference Proceedings*, vol. 5 (1.2): 881-888.

**Abstract**

This paper looks at the sequences found in the Romanian witness examination, and more specifically at the post turns following an adjacency pair. The speech event of witness examination is coherently organised in the form of minimal, two-turn adjacency pair sequences of questions and answers. Therefore, the adjacency pair is the basic unit of the sequential organisation, made up of a first pair part and a second pair part, a question and an answer in this case. Turns in a conversation are not single utterances, but instead are linked to each other following a certain model of communicative acts and forming a pattern of sequences of communicative acts (or actions, according to the conversational analysts). The data presented here are part of my doctoral thesis research and are based on 100 pages of transcripts of Romanian criminal trials that took place at the Timisoara Courthouse and that I personally attended, recorded, and then transcribed. The paper will first discuss the sequence patterns found in the Romanian courtroom, i.e. in the Romanian witness examinations. Then it will describe each of the patterns in detail according to the functions (communicative acts) expressed by each utterance, trying to offer a better view of the speech event of witness examination, from a linguistic and a conversational point of view.

Stoian, Claudia E. 2017. „[The Promotion of Romanian Landmarks in English: An Interpersonal Approach.](#)” *British and American Studies XXIII*: 219-232.

**Abstract**

Tourism could not exist without promotion, which has become vital in our powerfully globalized present-day world. Language plays an important part in promoting destinations and landmarks. The present study focuses particularly on the

way tourism promotional discourse is organized as an interactive event involving language users. It aims to look contrastively at two types of texts, non-commercial and commercial, from a Systemic Functional perspective, namely, that of interpersonal metafunction.

### **COMUNICĂRI**

Dejica, Daniel. „Text-production strategies for professional communication students”. Lucrare prezentată la 2nd International Conference on English Across the Curriculum, Hong Kong, decembrie 2018.

Stoian, Claudia E. și Daniel Dejica. „Tourism Promotional Discourse: An Interpersonal Approach.” Lucrare prezentată la 26th International Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2016.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. „The Role of Projects in Acquiring Pragmatics.” Lucrare prezentată la 28th International Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2018.

## STUDII DE TEORIA, PRACTICA ȘI DIDACTICA INTERPRETĂRII

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Abordări teoretice, didactice și metodologice în domeniul interpretării</i>
<b>Descrierea temei</b>	Această cercetare își propune să identifice prin metode empirice și teoretice un model optim de didactica interpretării. Analiza celor mai importante abordări teoretice-de la cea cognitivă la cea funcțională-va evidenția trăsăturile definitorii ale interpretării văzută ca proces cognitiv complex, dar și ca activitate autorizată al cărei skopos legitim este medierea comunicării. Studiul modurilor interpretative coroborat cu cerințele curriculare ale specializării traducere-interpretare va permite elaborarea unei metodologii proprii de predare a interpretării.
<b>Cuvinte cheie</b>	Interpretare, moduri interpretative (consecutiv-simultan), skopos, didactica interpretării, cultură.
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Evaluarea modelelor teoretice ale interpretării/traducerii;</li><li>• Identificarea metodei optime de traducere orală/interpretare;</li><li>• Studiul modurilor interpretative în dimensiunea lor didactică;</li><li>• Modalități de traducere interculturală.</li></ul>
<b>Echipe de cercetare</b>	Conf. dr. Simona Șimon (coord.), Lect. dr. Claudia Icobescu, Asist. dr. Andrea Kriston, Asist. dr. Claudia Elena Stoian
<b>Date de contact</b>	<b>Conf. dr. Simona ȘIMON</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:simona.simon@upt.ro">simona.simon@upt.ro</a>

### CĂRȚI

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. 2018. [\*An English-Romanian and Romanian-English Cultural Thematic Dictionary\*](#). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

*An English-Romanian and Romanian-English Cultural Thematic Dictionary* focuses on the cultural aspects of today's multicultural society, from a linguistic perspective. Organised thematically and alphabetically, its vocabulary is general and semi-specialised and deals with topics such as cultural ideology, national identity, cuisine, clothing, holidays, language and

sports. It mainly establishes the appropriate equivalence between the pairs of languages chosen, approaching the topics linguistically. The dictionary has two main parts, one dedicated to English as a source language, and the other to Romanian. Both parts include a list of abbreviations and symbols, several vocabulary sections and some thematic lists. The keywords selected, usually used in the United Kingdom, are organised alphabetically. Moreover, they provide additional information, such as contextual instances, grammatical category and irregular plural of English nouns. The first vocabulary section focuses on the topics of cultural ideology and national identity and contains keywords used in defining and understanding culture and intercultural communication. The main aspects covered are language, religious, political and social organisation, daily patterns in society and cultural trends. The second section introduces vocabulary from the lexical fields of cuisine, clothing, holidays and sports. The last vocabulary section provides a list of frequent verbs used in the field of culture. Finally, the dictionary presents five thematic lists of frequently used interjections and onomatopoeia, measurement units, continents and population, and countries, nationalities, languages and currencies.

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. 2018. *The Language of the Arts and Literature: An English-Romanian and Romanian-English Dictionary*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Language is one of the most important communication tools. Knowing the languages spoken by certain peoples helps us to discover and appreciate their national identity and culture. Among the things that shape our national identity and contribute to our global cultural heritage are the arts and literature. Considering this, *The Language of the Arts and Literature: An English-Romanian and Romanian-English Dictionary* aims to bridge the gap between two cultures, namely the English and the Romanian one, by facilitating communication in the fields of literature, visual and performing arts. The book comprises general and semispecialised vocabulary that cover the following lexical fields: visual arts: architecture, sculpture, crafts, graphics, engraving, painting, photography, cinematography; performing arts: music, dance, theatre; literature.

The dictionary has three main parts: Part I: English-Romanian Dictionary; Part II: Thematic Sheets / Pagini tematice; Part III: Dictionar român-englez. Both Part I and Part III contain a list of the abbreviations and a list of the symbols used in that particular part, a selection of field-specific English keywords in the first part and of Romanian ones in the third part. The keywords are translated into Romanian and English, respectively, providing details about their contextual use and some relevant grammatical features. The English keywords are particularly used in the United Kingdom, and observe the British spelling. Part II includes the following relevant to the topic bilingual thematic sheets: Important Periods in the Arts and Literature / Perioade importante în arte literatură; Colour Wheel / Roata culorilor; Geometrical Shapes / Forme geometrice; Musical Notes on Staff / Note muzicale pe portativ; Seasons and Months / Anotimpuri și luni; Days of the Week / Zilele săptămânii; Reading Time / Citirea ceasului; Prepositions / Prepoziții. The bibliographical list at the end of the dictionary highlights the most significant resources consulted for the completion of the dictionary.

Șimon, Simona, Anca Dejica-Carțiș, Claudia E. Stoian și Andrea Kriston. 2018. *Diționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză)*. Timișoara: Editura Politehnica.

*Diționarul explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză)*, include terminologie educațională în patru limbi, și anume în română, engleză, germană și franceză. Limba română a fost aleasă deoarece este limba maternă a autorilor, în timp ce engleza, germana și franceza sunt trei dintre cele mai frecvent utilizate limbi din lumea întreagă. Autorii au selectat aproximativ 500 de termeni des întâlniți în limba română în domeniul educației, concentrându-se în special pe aceia legați de procesul educațional. Fiecare termen a fost definit în limba română, din perspectiva acestui domeniu. În plus, termenii au fost traduși în cele trei limbi menționate mai sus, și anume în engleză de Simona Șimon și Claudia E. Stoian, în germană de Anca Dejica-Carțiș, iar în franceză de Andrea Kriston. În cazul în care termenul românesc are semnificații care nu pot fi redade de traducerea în engleză, germană și/sau franceză, atunci a fost definită doar semnificația

comună celor patru limbi. Dicționarul e alcătuit din trei părți. Prima parte conține dicționarul propriu-zis, care include termenii din domeniul educației, definițiile și traduceri ale acestora. A doua parte cuprinde șapte anexe care prezintă informații relevante următoarelor tematici: subdomeniile educației, structura sistemului de învățământ, organele de conducere, funcțiile de predare și conducere în învățământul preuniversitar și universitar și organizațiile importante din domeniu. Acestea sunt echivalate în cele patru limbi: română, engleză, germană și franceză. Partea a treia conține un index alfabetic al termenilor în engleză, germană și franceză, traduși din română. În cele din urmă, sunt incluse bibliografia și webografia care reflectă sursele consultate în timpul proceselor de selecție, definire și traducere.

## ARTICOLE

Icobescu, Claudia-Alina. 2016. „[Speicherungskapazitäten des Gehirns versus Notationstechniken beim Konsektivdolmetschen.](#)” *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne* 15: 63-70.

### Abstract

Notationstechniken gelten als Gehirnstützen beim Konsektivdolmetschen. Es ist eine Anforderung an jedem Dolmetscher sein eigenes Notationssystem zu entwerfen. Dabei sollte es seinem individuellen Denkmuster angepasst und unter Berücksichtigung der drei Gedächtnisspeicher aufgestellt sein. Nach einer eher biologischen Beschreibung der drei menschlichen Gedächtnisspeicher, soll festgestellt werden, inwieweit das lineare Notationssystem und Mind Mapping Gehirn und Gedächtnis unterstützen und als gehirngerecht bezeichnet werden können.

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. 2018. „[The Use of Resources in Teaching Translation and Interpretation.](#)” *EDULEARN18 Proceedings*: 5344-5348.

### Abstract

Translation has become more than necessary in nowadays globalised society. Translators and interpreters need to acquire several skills in order to master effectively the process of rendering messages from the source language in the target one. The study programmes in translation and interpreting train students to become professional translators and interpreters, and part of the training focuses on the acquisition of documentation skills. As information is retrievable from a multitude of sources, yet not all reliable, students need first to be aware of the importance of selecting the appropriate resources, and then to be trained how to identify and use them properly. Taking this into consideration, the present paper shows the importance of the documentation process for the training of translation and interpreting students, and points to some possible teaching activities that contribute to the development of documentation skills.

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. 2017. „[Developing Interpreting Skills in Undergraduate Students.](#)” *ICERI2017 Proceedings*: 6180-6184.

### Abstract

In today's globalised world, the professional and personal encounters between people not sharing a common language have become a reality. To overcome the linguistic and cultural difficulties arising from such a situation, the need for professional interpreters has been strongly perceived in society. In this context, the Faculty of Communication Sciences at the Politehnica University of Timișoara, Romania, has developed an undergraduate programme in translation and interpreting which aims at training students to interpret from English into Romanian. The programme's curriculum comprises 28 hours of lectures and 84 hours of practical activities meant to prepare the students for their future profession as interpreters. The present article



highlights the topics and teaching activities done during the classes in order to develop interpreting skills in the undergraduate students attending the above-mentioned programme.

Șimon, Simona. 2017. „[The Interpreter's DO'S and DON'TS.](#)” *British and American Studies* XXIII: 275-282.

#### **Abstract**

The globalised society, in which we are now living, favours the personal and professional encounters between communication partners with various linguistic and cultural backgrounds. Nevertheless, the communication partners engaged in oral exchanges often do not share a common language and therefore they need an interpreter to transmit the message from one party to the other. The present paper draws the attention to the interpreter's code of conduct meant to facilitate and not to hinder the communication process.

#### **COMUNICĂRI**

Stoian, Claudia E. și Simona Șimon. „The Language of Education in the Digital Era.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies 11, Timișoara, România, aprilie 2019.

Stoian, Claudia E. „Perspective lingvistice asupra culturii.” Lucrare prezentată la masa rotundă Comunicarea științei: științe sociale și umaniste, Timișoara România, noiembrie 2019.

Șimon, Simona și Daniel Dejica. „Translation and Interpreting Scenarios in a Digital World.” Lucrare prezentată la conferința internațională 10th International Conference on Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, martie 2017.

Șimon, Simona și Daniel Dejica-Carțiș. „Flouting the maxim of manner: on the role of the translator and interpreter in real communication scenarios.” Lucrare prezentată la conferința internațională The 2nd Annual Scientific International Conference of the Faculty of Letters of SPIRU HARET University, București, România, mai 2016.

Șimon, Simona. „The Interpreter's Do's and Don'ts.” Lucrare prezentată la conferința internațională 26th Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2016.

Șimon, Simona. „Bridging the Communication Gap through an Interpreter.” Lucrare prezentată la conferința internațională 27th Conference on British and American Studies, Timișoara, România, mai 2017.

Șimon, Simona. „Dialogul interlingvistic, premisă a dialogului intercultural.” Lucrare prezentată la masa rotundă Comunicarea științei: științe sociale și umaniste, Timișoara, România, noiembrie 2019.

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. „Teaching Culture in Translation and Interpreting Classes.” Lucrare prezentată la conferința internațională 29th Conference on British And American Studies, Timișoara, România, mai 2019.

Șimon, Simona și Claudia E. Stoian. „Perspectives on Teaching Interpreting and Translation in the Digital Era.” Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies 11 Timișoara, România, aprilie 2019.

### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Proiect de cercetare:

Proiectul de Cercetare, Dezvoltare pentru tineri cercetători – PCD – TC - Competiția 2017 nr. 16183/21.11.2017, cod 30, cu titlul Dicționar explicativ poliglot de termeni din domeniul educației (română, engleză, germană, franceză), coordonat de lect. dr. Șimon Simona. (echipa de cercetare: Șimon Simona - director; Dejica-Cartiș Anca, Kriston Andrea, Stoian Claudia Elena – membri), perioadă de desfășurare 21.11.2018-31.12.2018.

## STUDII DE DIDACTICA LIMBILOR STRĂINE

<b>Tema de cercetare</b>	<i>Tendențe actuale în predarea și învățarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare</i>
<b>Descrierea temei</b>	Cercetarea abordează problematici ale predării limbilor străine în cadrul specializărilor universitare cu profil filologic și nefilologic, din perspectiva curentelor teoretice și metodologice din domeniu: formarea și evaluarea competențelor în limbi străine, reformarea curriculelor universitare, integrarea noilor tehnologii, valorizarea dimensiunii interculturale, analiza strategiilor de comunicare în limba străină generală și de specialitate, evoluția predării limbilor străine în cadrul specializărilor universitare, calitatea programelor de studii în limbi străine.
<b>Cuvinte cheie</b>	Predarea și învățarea limbilor străine, specializări universitare, abordări metodologice, competențe, modele curriculare, metode de predare-învățare-evaluare, strategii de comunicare
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Analiza tehnicilor de comunicare în limba străină generală și de specialitate aplicate în cadrul specializărilor universitare;</li><li>• Conceperea unui cadru metodologic pentru predarea limbilor străine în cadrul specializărilor universitare;</li><li>• Asigurarea calității formării în domeniul limbilor străine în cadrul specializărilor universitare de profil.</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Prof. Dr. Habil. Mirela-Cristina Pop (coord.), Lect. Dr. Claudia Icobescu, Lect. Dr. Delia Tănase, Lect. Dr. Marcela Fărcașiu, Asist. Dr. Claudia Constantin, Asist. Dr. Laura Chiriac
<b>Date de contact</b>	<b>Prof. dr. Habil. Mirela-Cristina Pop</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:mirela.pop@upt.ro">mirela.pop@upt.ro</a>

### CAPITOLE IN CĂRȚI :

Pop, Mirela-Cristina. 2017. „Quelques repères méthodologiques sur la conception de ressources pédagogiques dans le cadre d'un dispositif de formation à distance utilisant les TIC dans l'enseignement des langues au niveau universitaire.” În *Le numérique et l'éducation. L'intégration des technologies de l'information et de la communication dans les pédagogies actives*, editat de Youness Belahsen și Mounia Touiaq, 145-165. Paris: L'Harmattan.

### ARTICOLE

Chiriac, Laura. 2018. „[The song as an unconventional teaching method for foreign languages.](#)” *Education Journal* 7 (3): 51-55. DOI: 10.11648/j.edu.20180703.12.

#### Abstract

Long ignored in the teaching of foreign languages, the song is considered, even today, as a too insignificant genre to be seriously studied. So, what songs the teacher can present to students and what can he do with them? In our paper we try to present an activity of understanding and exploitation of a French authentic sound document: «Avoir trente ans» (“Being thirty years”), composed and performed by the famous French singer and songwriter – Yves Duteil. The song is a whole, an ensemble of music, words and performing, which are combined, closely bound. Beyond the grammatical meaning, everything in the song helps us perceive and perform it. By leaning on the text of the song, the students are led to enter the “world” of the text by the guided and progressive identification of grammatical and lexical elements, in order to understand its significant structure and decipher the deep message of the author. The song helps the students directly take over, by themselves, the text of the song, in order to express and communicate, in a creative way, the emotions and feelings that it gave birth into them, from a listening situation. Thus, it would be desirable to choose songs which suggest an atmosphere or express an engagement (ideological, amorous, etc.) which provokes emotions, feelings or sensations that we would like to be communicated. Activities and games of type we present in the paper seem to give encouraging results to develop the desire of talking and communicating in the classroom.

Tănase, Delia. 2018. „[Teaching Professional and Technical Communication: The Case of Technical Documentation.](#)” *Balkan Region Conference on Engineering and Business Education* 3 (1): 20- 24. DOI: [10.1515/cplbu-2017-0004](#).

#### Abstract

The present article highlights important aspects that need to be considered in the design of the academic linguistic training oriented to develop students' technical documentation-related writing skills viewed as critical career-boosting skills that influence and condition employees' promotion and graduates' hiring chances. Technical documentation is an umbrella term covering different types of technical documents (e.g. technical reports, manufacturing standards, installation guides, quick references cards, troubleshooting guides, release notes, etc.) which, irrespective of usage or function, observe general characteristics and share essential features whose effective recognition and knowledgeability facilitate students' upward career trajectory. The topic is discussed from the perspective of two teaching priorities - awareness of stylistic features characteristic of technical documentation and awareness of performance standards in terms of technical documentation production - within the ESP (English for Specific Purposes) and BELF (English as Business Lingua Franca) frameworks that

prioritize the performative and lingua franca dimensions of the English language use in the currently-emerging globalized workplaces.

### **COMUNICĂRI**

Constantin, Elena Claudia și Delia Tănase. „Academic Writing a Requisite Skill for technical Students.” Lucrare prezentată la 8th World Conference on Educational Sciences (WCES-2016), Madrid, Spania, februarie 2016.

Constantin, Elena Claudia și Delia Tănase. „Approaching Technical Documentation.” Lucrare prezentată la 8th World Conference on Educational Sciences (WCES-2016), Madrid, Spania, februarie 2016.

Mazilescu, Crisanta-Alina. „La formation des compétences en didactique de la spécialité: l'évaluation des compétences des futurs enseignants du FLE.” Lucrare prezentată la 1er Séminaire international sur Le multiculturalisme et le rôle de l'apprentissage des langues étrangères appliquées dans l'insertion professionnelle: enjeux et pratiques, Agadir, Maroc, aprilie 2017.

Suciu, Lavinia. „La nouvelle communication et ses pratiques interactionnelles.” Lucrare prezentată la 1er Séminaire international sur Le multiculturalisme et le rôle de l'apprentissage des langues étrangères appliquées dans l'insertion professionnelle: enjeux et pratiques, Agadir, Maroc, aprilie 2017.

Tănase, Delia. „Teaching Professional and Technical Communication: The Case of Technical Documentation.” Lucrare prezentată la 8th Balkan Region Conference on Engineering and Business Education (BRCEBE) and 10th International Conference on Engineering and Business Education (ICEBE) Creating a mindset for growth and socio-economic development, Sibiu, România, octombrie 2017.

Tănase, Delia. „Redesigning English Language and Communication Syllabi to Enhance Students. Employability and Intercultural Skills.” Lucrare prezentată la 16th International Conference on Social Sciences, Paris, Franța, noiembrie 2018.

### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Prezentări:

Pop, Mirela-Cristina. „Évolution de l'enseignement-apprentissage du français dans le cadre des dispositifs universitaires de l'Université Politehnica Timișoara.” Lucrare prezentată la Réunion des responsables des départements de français des universités membres de l'AUF en Europe centrale et orientale, «Évolution des dispositifs universitaires de formation du/en français», București, România, noiembrie 2016.

Conferințe invitate:

Pop, Mirela-Cristina. „Les parcours LEA en Roumanie: normes de qualité et facteurs de professionnalisation.” Lucrare prezentată la 1er Séminaire international sur Le multiculturalisme et le rôle de l'apprentissage des langues étrangères appliquées dans l'insertion professionnelle: enjeux et pratiques, Agadir, Maroc, aprilie 2017.

Note de curs postate pe campus-ul UPT

Constantin, Elena Claudia, 2016. *English for professionals*, semestrul I (S1 - TST1 ENG) <https://cv.upt.ro/>

Note de curs postate pe campus-ul UPT:

Constantin, Elena Claudia, 2017. *English for professionals*, semestrul II, <https://cv.upt.ro/mod/folder/view.php?id=37365>

Proiecte:

*Soutien au dispositif d'enseignement du français à visée professionnelle.* Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și de Universitatea Politehnica Timișoara (UPT) pentru anul universitar 2018-2019. Nr. de referință proiect: CE/LL/048/2018. Responsabil proiect: prof. dr. habil. Mirela-Cristina Pop.

*Soutien au dispositif d'enseignement du français à visée professionnelle.* Proiect co-finanțat de Agenția Universitară a Francofoniei (AUF) și de Universitatea Politehnica Timișoara (UPT) pentru anul universitar 2019-2020. Nr. de referință proiect: CE/LL/107/2019. Responsabil proiect: prof. dr. habil. Mirela-Cristina Pop.

<b>Tema de cercetare</b>	<b>Interculturalitate în predarea limbilor străine</b>
<b>Descrierea temei</b>	În contextul european actual nu se poate vorbi de o educație completă, dacă nu cuprinde și această nouă dimensiune a educației interculturale. Politica europeană încurajează colaborarea strânsă a națiunilor aparținătoare și libera circulație, favorizând schimbul de forțe de muncă, dar și accesul tinerilor la studii în străinătate. Integrarea într-o societate străină se poate dovedi însă a fi destul de problematică, dacă persoana în cauză nu a beneficiat de o educație, care să-i formeze o așa-numită 'conștiință culturală' (cultural awareness), studiind nu doar o limbă străină, ci și contextul cultural al societății respective.
<b>Cuvinte cheie</b>	Contact cultural – socializare - culture provider – educație interculturală
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	– predare interculturală – integrare culturală și lingvistică – schimb intercultural
<b>Echipe de cercetare</b>	Asist. dr. Andreea Ruthner (coord.), Lect. dr. Marcela Fărcașiu, Lect. dr. Maria Dana Grossec, Asist. dr. Ruxandra Buglea, Asist. dr. Ana-Maria Dascălu-Romițan
<b>Date de contact</b>	<b>Asist. dr. Andreea Ruthner</b> Universitatea Politehnică Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: <a href="mailto:andrearuthner@upt.ro">andrearuthner@upt.ro</a>

#### **CAPITOLE IN CĂRȚI:**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2018. „Das Banat als Erinnerungsraum bei Johann Lippert.” În *Räumliche Semantisierungen. Raumkonstruktionen in den deutschsprachigen Literaturen aus Zentral- und Südosteuropa im 20.-21. Jahrhundert*, editat de Enikő Dác, 83-96. Regensburg: Friedrich Pustet Verlag.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2018. „Interkulturelle Aspekte und Mehrsprachigkeit in Titu Maiorescus Tagebuch.” În *Deutschsprachige Literatur im Rumänischen Kulturraum (19. – 21. Jahrhundert) / Interkulturelle Begegnungen*, editat de Roxana Nubert, Ana-Maria Dascălu-Romițan și Graziella Predoiu, 196-214. Timișoara: Editura Mirton.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2019. „Identity and Migration with the German Speaking Writer Richard Wagner from Romania.” În *Negotiating Identity through Narratives: Border Crossings and the Spaces Between*, editat de Guri E. Barstad, Karen S. P. Knuitsen și Elin-Sofie Nesje Vestli, 137-152. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Nubert, Roxana, Ana-Maria Dascălu-Romițan și Graziella Predoiu. 2018. *Deutschsprachige Literatur im Rumänischen Kulturraum (19. – 21. Jahrhundert) / Interkulturelle Begegnungen*. Timișoara: Editura Mirton.

#### **ARTICOLE**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2019. „Le Banat – Espace interculturel.” *Centenarul Banatului: 1919-2019*: 477-486.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. 2019. [“Mehrsprachigkeit und interkultureller Dialog in Temeswar.”](#) *Germanistische Beiträge* 45: 78-93. DOI: [10.2478/gb-2019-0021](#)

#### **Abstract**

In the context of globalisation and internationalisation, multilingualism and intercultural interaction are indispensable prerequisites that are desired in all areas. The focus of this paper is to highlight the importance and necessity of multilingualism and intercultural dialogue on the example of Timișoara. The beginnings and traces of multilingualism and the intercultural dimension of Timișoara can be traced based on the geography and history of the city alone. Considering these historical, political, social, cultural and economic prerequisites, this paper presents how the intercultural character and multilingualism of the Banat capital has led it to become a unique phenomenon in Europe, and how it has influenced the history and existence of this region of Romania. The good interethnic relations between the minorities shape the spirit of this city and have helped Timișoara become the European Capital of Culture 2021. The multicultural character of the city has also enabled the emergence of numerous cultural institutions, educational institutions, associations and organisations, which in turn promote this diversity of languages and intercultural interaction.

Fărcașiu, Marcela Alina. 2017. [“Cultural Challenges in Teaching Ethics to Romanian Engineering Students.”](#) *Buletinul Stiintific al UPT* 16: 61-68.

#### **Abstract**

The paper sets out to present the cultural challenges of teaching ethics in an entry-level course to two groups of Romanian undergraduate engineering students in the 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> year of study at a renowned Romanian technical university. The objective is to show that the Romanian students' prior ethical values and norms might impede the students' ability to adapt to foreign business organisational ethical requirements. The paper will also explore the necessity of teaching such a course to engineering students (future employees) in order to familiarise them to the concept of ethics and to the cultural differences existing in terms of ethics between Romania and Western countries.



Ruthner, Andreea Rodica. 2016. „[Interkulturalität und interkultureller Unterricht in Temeswar im 21. Jh. Das multiethnische Schulwesen.](#)” *Deutsch-Rumänische Hefte, Halbjahresschrift der Deutsch-Rumänischen Gesellschaft XIX (2)*: 15-16.

**Abstract**

Im Banat besteht seit fast 300 Jahren ein Schulwesen der ethnischen Minderheiten und trotz der assimilierenden Maßnahmen der habsburgischen, magyarischen oder faschistischen rumänischen Regierungen gibt es dort auch heute noch Schulen der Minderheiten und deutsche Abteilungen innerhalb von rumänischen Schulen. Die erwähnten assimilierenden Maßnahmen haben nicht – wie zu erwarten wäre – zu Konfliktsituationen und zur Vervielfältigung der stereotypen Vorurteile geführt, sie haben ganz im Gegenteil die Herausbildung einer lokalen multiplen Identität oder einer Grenzidentität bewirkt. Dadurch hat sich das Banat zu einer Musterregion für gelebte Interkulturalität entwickelt.

Ruthner, Andreea Rodica. 2019. „[Zur Sprach- und Kulturvermittlung durch interkulturelle Begegnungen anhand von face-to-face contacts, ethnography, Tandem lernen, netz- und mediengestützten Lehr- und Lernprozessen und kultursensibilisierenden Methoden.](#)” *Professional Communication and Translation Studies 12*: 149-157.

**Abstract**

Regardless whether the contact to foreign cultural communities takes place by means of direct intercultural encounters during visits abroad (face-to-face contacts and face-to-face tandem learning) or with the help of virtual interaction in the context of internet and media supported teaching and learning (videoconferencing, video footage or e-mail-tandem-learning), it always produces an intercultural learning process. Nevertheless, most of the mentioned methods are rather in heterogeneous learning groups efficient, while Romanian groups are usually homogeneous. Therefore, intercultural communication methods and patterns are in this case of major importance.

**COMUNICĂRI**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Cultura și civilizația germanilor din Banat în context european.” Lucrare prezentată la Europa International Colloquium: Center and margin, cross-border cultural cooperation, Arad, România, octombrie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Das Vorbild – Bertolt Brecht und die Aktionsgruppe Banat.” Lucrare prezentată la Conferința internațională XXI. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brașov, România, martie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Deutsch-rumänische Sprachinterferenzen bei Herta Müller und Balthasar Waitz.” Lucrare prezentată la Jahrestagung der Hermannstädter Germanistik. Deutsch-rumänische literarische Transfers und Mehrsprachigkeit aus europäischer Perspektive, Sibiu, România, noiembrie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Herta Müllers „europäisches Ereignis“ Atmeschaukel.“ Lucrare prezentată la Conference Herta Müller and the Currents of European History, Londra, Marea Britanie, septembrie 2017.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Interkulturelle Aspekte und Mehrsprachigkeit in Titu Maiorescus Tagebuch.“ Lucrare prezentată la Conferința internațională 60 Jahre Temeswarer Germanistik, Timișoara, România, octombrie 2016.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Le Banat – Espace interculturel.“ Lucrare prezentată la Simpozionul științific internațional Centenarul Banatului: 1919-2019, Timișoara, România, iunie 2019.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Mehrsprachigkeit und interkultureller Dialog in Temeswar.“ Lucrare prezentată la Jahrestagung der Hermannstädter Germanistik. Deutsch-rumänische literarische Transfers und Mehrsprachigkeit aus europäischer Perspektive, Sibiu, România, noiembrie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Plurilingvism, inter- și multiculturalitate în Timișoara.“ Lucrare prezentată la Simpozionul internațional Banatul. Istorie și multiculturalitate, Zrenianin, Serbia, iunie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Regionale Mehrsprachigkeit und Interkulturalität. Mit besonderer Beziehung zum Banat.“ Lucrare prezentată la Deutsch-rumänische literarische Transfers und Mehrsprachigkeit aus europäischer Perspektive, Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu, România, noiembrie 2018.

De Carlo, Sabina. „Vom Selbstverständlichen zum Unbedachten: Linguistic Landscapes und Spracheinstellungen im rumänischen Banat.“ Lucrare prezentată la GAL Kongress: Sprachen, Kommunikation und Öffentlichkeit, Essen, Germania, septembrie 2018.

De Carlo, Sabina. „Wohin steuert die deutsche Sprache im Banat? Spracheinstellungen als Gradmesser für eine Entwicklung.“ Lucrare prezentată la Interdisziplinäre Tagung: Teuto-Brasilianisch, Plautdietsch und Namsläng. Spuren und Einflüsse von Migration aus dem deutschsprachigen Raum, Cluj-Napoca, România, ianuarie 2018.

Grosseck, Maria-Dana și Sabina De Carlo. „Wo ist eigentlich die Walachei oder wie man kulturelle Konzepte verhandelt.“ Lucrare prezentată la XI Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens, Oradea, România, iunie 2018.

Ruthner, Andreea Rodica. „Zur Sprach- und Kulturvermittlung durch interkulturelle Begegnungen anhand von face-to-face contacts, ethnography, Tandem lernen, netz- und mediengestützten Lehr- und Lernprozessen und kultursensibilisierenden Methoden.“ Lucrare prezentată la Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

<b>Tema de cercetare</b>	<b><i>Abordări comunicative în formarea deprinderilor de înțelegere a mesajelor scrise și orale în limbi străine</i></b>
<b>Descrierea temei</b>	Tema de cercetare analizează rolul metodei comunicative în procesul de învățare și asimilare a unei limbi străine. În cadrul temei sunt abordate și analizate mesaje orale sau scrise cu caracter informativ, apelativ, descriptiv, comparativ sau demonstrativ și se propun metode care contribuie la dezvoltarea deprinderilor de înțelegere a unui mesaj și de exprimare orală sau scrisă într-o limbă străină. Un rol important în cadrul temei îl reprezintă găsirea de soluții, care contribuie la dezvoltarea competențelor de comunicare într-o limbă străină.
<b>Cuvinte cheie</b>	receptare, consolidare, capacitate de exprimare, dezvoltarea deprinderilor de comunicare, asimilare diferențiată, procesarea informației, redare de mesaje, redactare de mesaje
<b>Activități desfășurate în cadrul temei de cercetare</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dezvoltarea deprinderilor de înțelegere a limbii vorbite prin intermediul diferitelor strategii de comunicare (explicații, dialog, opinie, întrebări/răspunsuri, dezbateri, prezentări);</li><li>• Dezvoltarea și consolidarea competențelor de înțelegere a limbii prin intermediul unui text;</li><li>• Dezvoltarea aptitudinii de exprimare orală și scrisă prin intermediul unui text;</li></ul>
<b>Echipa de cercetare</b>	Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș, Conf. dr. Simona Șimon, Asist. dr. Ana-Maria Dascălu, Asist. dr. Roxana Ghiță, Asist. dr. Andreea Ruthner-Ungureanu
<b>Date de contact</b>	<b>Lect. dr. Anca Dejica-Carțiș (coord.)</b> Universitatea Politehnica Timișoara Departamentul de Comunicare și Limbi străine Str. Petre Râmneanțu 2, Timișoara, România Tel: +40-256-404014 E-mail: anca.cartis@upt.ro

## ARTICOLE

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. 2019. „Deutsch-rumänische Sprachinterferenzen bei Herta Müller und Balthasar Waitz“ *Germanistische Beiträge* 44: 87 – 102.

Dejica-Carțiș, Anca. 2016. „[Grammatik für kommunikative Zwecke.](#)“ *Professional Communication and Translation Studies* 9: 199-204.

### Abstract

Die traditionelle Grammatik in Deutschunterricht geht von den grammatischen Regeln aus, wendet Strukturen und Konstruktionen an, analysiert morphologische, semantische und syntaktische Aspekte der Sprache und entscheidet über den Stil und über der Bedeutung der Sprache in verschiedenen kommunikativen Situationen. Die heutige Tendenz der Anwendung der Grammatik für kommunikative Zwecke ist thematisch und kontextuell abhängig. Es entsteht ein Wechsel zwischen Regel, Anwendungsbedingungen und Situation, zwischen mentale Prozesse und produktive Anwendung. In der vorliegenden Arbeit möchte man den Bezug zwischen Grammatik und kommunikativen Situationen näher analysieren. Dementsprechend entdeckt man vier wesentliche Funktionen der Grammatik im Deutschunterricht: eine darstellende Funktion, eine appellative Funktion, eine kommunikative Funktion und eine produktive Funktion. Diese werden näher beobachtet und bewertet.

Dejica-Carțiș, Anca. 2017. „[Das Internet im studienbegleitenden DaF-Unterricht.](#)“ *Professional Communication and Translation Studies* 10: 178-185.

### Abstract

Das Internet wird als ein entscheidendes audiovisuelles Medium im studienbegleitenden DaF-Unterricht eingesetzt, mit dem Ziel das Lernmaterial zu visualisieren und zu festigen. Anhand von verschiedenen Internetangeboten werden Lehrmateriale hergestellt und Lernprogramme gebraucht. Beim Einsatz des Internets im DaF-Unterricht unterscheidet man zwischen computergestütztes Lernen anhand von Programmen und Internetangeboten, die auch das autonome Lernen bevorzugen oder man unterscheidet zwischen computergestützten Lehrmateriale, die das Erstellen von Arbeitsblätter oder von Übungen erlauben und das Wissen vertiefen. Dementsprechend ist das Nutzen des Internets im studienbegleitenden DaF-Unterricht zweidimensional. Das Nutzen des Internets hat neben Vorteile auch Nachteile. Man kommt zu der Schlussfolgerung, dass das Internet eine Rolle im Unterrichtprozess ausübt und dass es gezielt eingesetzt wird.

Dejica-Carțiș, Anca. 2017. „[Alternative Methoden im DaF-Unterricht.](#)“ *European Identity in Linguistics, Literature, Translation Studies, Didactics and Interdisciplinarity*: 2: 268- 275.

### Abstract

Alternative Methoden haben ihren festen Platz in DaF-Unterricht gewonnen. Methoden sind Verfahren oder Ansätze, die man im Unterricht gebraucht, um einen gewissen Inhalt oder Lehrmaterial zu vermitteln. Die Methoden sind Modalitäten, die man im Unterricht einsetzt, um den Zugang zum Lernmaterial zu erleichtern und den Inhalt zu verstehen. Im Unterrichtsprozess werden Methoden gezielt eingesetzt. Sie üben einen kognitiven Charakter aus und sind Träger von Lehr- und Lernmodalitäten. Alternative Methoden sind handlungsorientiert. Sie werden als Modalitäten des Sprachgebrauchs und der Sprachvermittlung im DaF-Unterricht eingesetzt, mit dem Ziel Sprachfähigkeiten der Lerner zu aktivieren.

Dejica-Carțiș, Anca. 2018. „Ansätze der deutschen Sprache für internationale Studenten.” *Scientific Bulletin of Politehnica University of Timisoara, Transactions of Modern Languages* 17: 106-112.

**Abstract**

Das Sprachwissen übt eine wesentliche Rolle für internationale Studenten aus. Im Rahmen der Studiengänge in Universitäten spielt auch die deutsche Sprache eine entscheidende Rolle. Studenten gebrauchen die deutsche Sprache auf sozialer Ebene und auf akademischer Ebene. Jährlich Begegnen sich internationale Studenten als Studierende oder als Stipendiaten, dessen gemeinsame Sprache auch die deutsche Sprache ist. Für Studenten, die Deutsch als Fremdsprache studieren, werden gewisse Sprachkompetenzen entwickelt. Zu den Ansätzen der deutschen Sprache für internationale Studenten zählen: thematische und landeskundliche Ansätze, lexikalische Ansätze zum Spracherwerb und die Entwicklung von kommunikativen Sprachkompetenzen, um selbstständiger Sprachgebrauch auszubauen. Ziel der Arbeit ist, wichtige Ansätze hervorzuheben, die internationalen Studenten helfen, ihre Sprachkompetenzen zu vertiefen.

Dejica-Carțiș, Anca. 2018. „[Deutsch als Fremdsprache im akademischen Bereich.](#)” *Professional Communication and Translation Studies* 12: 137-144.

**Abstract**

Deutsch als Fremdsprache wird multidimensional im akademischen Bereich unterrichtet. Die Sprache wird auf sozialer, auf kultureller, auf akademischer und auf fachlicher Ebene von Studenten aufgenommen. Zu den wichtigsten Schlüsselkompetenzen zählen Sprach- und Fachkompetenzen. Die Entwicklung von Sprachkompetenzen basiert auf lexikalische, linguistische und kommunikative Inhalte, die Studenten helfen, sich mündlich und schriftlich adäquat auszudrücken. Die vorliegende Arbeit befasst sich mit Sprachkompetenzen, die für Studenten hilfreich beim Üben der deutschen Sprache sind.

**COMUNICĂRI**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Strategii de comunicare în predarea limbii germane. Cu referire specială la presa scrisă.” *Lucrare prezentată în cadrul Congresului Internațional de Istorie a Presei, ediția a IX-a, Timișoara, România, aprilie 2016.*

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Ansätze zur Landeskunde im DaF-Unterricht.” *Lucrare prezentată la conferința internațională Professional Communication and Translation Studies, ediția a X-a, Timișoara, România, martie 2017.*

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Beiträge des DaF-Unterrichts zur Förderung der deutschen Sprache am Beispiel der Polytechnischen Universität Temeswar.” *Lucrare prezentată la simpozionul internațional Deutsche Sprache und Kultur im Banat zwischen Tradition und Zukunft, Timișoara, România, iunie 2017.*

Nubert, Roxana și Ana-Maria Dascălu-Romițan. „Deutsch-rumänische Sprachinterferenzen bei Herta Müller und Balthasar Waitz.” *Lucrare prezentată la Jahrestagung der Hermannstädter Germanistik*

Deutsch-rumänische Transfers und Mehrsprachigkeit aus europäischer Perspektive, Sibiu, România, noiembrie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Promovarea relațiilor româno-germane în cadrul Societății Culturale Româno-Germane din Timișoara.” Lucrare prezentată la masa rotundă Promovarea relațiilor bilaterale româno-germane la nivel cultural și în domeniul educației, Parteneriate strategice la nivel regional, Timișoara, România, aprilie 2018.

Nubert, Roxana și Ana-Maria Dascălu-Romițan. „Mehrsprachigkeit in den Periodika Temesvarer Zeitung und Deutsches Tagblatt für Ungarn im Zeitrau, 1863-1918.” Lucrare prezentată la sesiunea internațională Mehrsprachigkeit in der Donaumonarchie (1848-1918), Ludwig-Maximilians-Universität, München, Germania, octombrie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria și Roxana Nubert. „Aspekte sprachlicher Identität beim rumäniendeutschen Autor Richard Wagner.” Lucrare prezentată la conferința internațională XXII. Internationale Tagung Kronstädter Germanistik, Brașov, România, aprilie 2019.

Nubert, Roxana și Ana-Maria Dascălu-Romițan. „Die Bezüge des rumäniendeutschen Schriftstellers Oscar Walter Cisek zum Donau- und Schwarzmeerraum – Eine interdisziplinäre Untersuchung (Mit besonderer Berücksichtigung von Baltschik / Balcic.” Lucrare prezentată la conferința internațională Deutsche Sprache und Kultur in Bessarabien, in der Dobrudscha und im Schwarzmeerraum, Constanța, România, aprilie 2019.

Dejica-Carțiș, Anca. „Alternative Methoden im DaF-Unterricht.” Lucrare prezentată la conferința European Identity in Linguistics, Literature, Translation Studies, Didactics and Interdisciplinarity, București, România, mai 2016.

Dejica-Carțiș, Anca. „Das Internet im studienbegleitenden DaF-Unterricht.” Lucrare prezentată la conferința Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2017.

Dejica-Carțiș, Anca. „Deutsch als Fremdsprache im akademischen Bereich.” Lucrare prezentată la conferința Synergien-25 Jahre Germanistik und DAAD, Nitra, Slovacia, aprilie 2017.

Dejica-Carțiș, Anca. „Entwicklung von Sprachkompetenzen im DaF-Unterricht.” Lucrare prezentată la congresul XI. Internationaler Kongress der Germanisten Rumäniens, Oradea, România, iunie 2018.

Dejica-Carțiș, Anca. „Kommunikative Sprachkompetenzen im DaF-Unterricht.” Lucrare prezentată la conferința 11th International Conference Professional Communication and Translation Studies, Timișoara, România, aprilie 2019.

#### **ALTE REALIZĂRI ÎN CADRUL TEMEI**

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Limbă și cultură germană în Timișoara.” Seminar științific studențesc, participanți: studenții anului I, Facultatea de Arhitectură, locație: Centru Cultural German, Timișoara, România, mai 2016.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Limbă și cultură germană în Timișoara (ed. a III-a).” Seminar științific studențesc, participanți: studenții de la Specializarea Traducere și Interpretare (anul I), studenții din anul II, specializarea Comunicare și Relații publice, studenții din anul I, Facultatea de Electronică și Telecomunicații și studenții din anul I, Facultatea de Chimie Industrială și Ingineria Mediului, Centrul Cultural German, Timișoara, România, mai 2017.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Deutsche Sprache und Kultur im Banat zwischen Tradition und Zukunft.” Simpozion internațional, organizat în cadrul Zilelor Culturii și Economiei Germane în Banat, Casa Adam Müller Guttenbrunn, Timișoara, România, iunie 2017.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Cultură și civilizație germană – Rolul presei în promovarea limbii și culturii germane în România.” Workshop pentru studenți participanți: studenții din anul II, specializarea Traducere și Interpretare, Facultatea de Științe ale Comunicării, UPT, Timișoara, România, noiembrie 2017.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Limbă și cultură germană în Timișoara, (ed. a IV-a).” Seminar științific studențesc, participanți: studenții din anul II, specializarea: Traducere și interpretare, Centrul Cultural German, Timișoara, România, mai 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Deutsch im Studium und Beruf.” Seminar științific studențesc, participanți: studenții din anul II, specializarea: Traducere și interpretare, Facultatea de Științe ale Comunicării, UPT, Timișoara, România, septembrie 2018.

Dascălu-Romițan, Ana-Maria. „Deutschsprachige Studiengänge an der Fakultät für Kommunikationswissenschaften der Politehnica Universität Temeswar.” Conferința organizată de ZfA Deutsche Auslandsscholarbeit International, cu tema Einführungsseminar für das Schuljahr 2018/19 und Präsentationsseminar zum Wettbewerb „Minderheiten”, Timișoara, România, septembrie 2018.



Dejica-Carțiș, Anca și Bianca Barbu. „Deutsche Städte und Sehenswürdigkeiten. Der Gebrauch der lokalen Präpositionen.” Seminar studențesc, participanți: studenții anului I, specializarea: Traducere și interpretare, grupa: engleză-germană, locație: Centrul Cultural German, Timișoara, România, noiembrie 2018.

Dascaľu-Romițan, Ana-Maria. „Deutsche Landeskunde im Banat – Auf den Spuren der Banater Schwaben.” Atelier de cultură și civilizație germană, participanți: studenții de la specializarea Traducere și interpretare, anul II, Casa Adam Müller Guttenbrunn, Timișoara, România, decembrie 2018.

Dejica-Carțiș, Anca și Bianca Barbu. „Deutsche Städte und Sehenswürdigkeiten. Der Gebrauch der lokalen Präpositionen.” Seminar studențesc, participanți: studenții anului I, specializarea: Traducere și interpretare, grupa: engleză-germană, locație: Centrul Cultural German, Timișoara, România, noiembrie 2019.

Dejica-Carțiș, Anca. „Rolul limbilor străine în formarea profesională.” Prezentare în cadrul evenimentului Zilele Porților Deschise la FSC, Universitatea Politehnica, Timișoara, România, noiembrie 2019.

Dejica-Carțiș, Anca. „Deutsch für den Beruf.” Cerc studențesc, participanți: studenții anului II, specializarea: Comunicare și relații publice, locație: Universitatea Politehnica Timișoara, Timișoara, România, octombrie-decembrie 2017.